

約翰福音

John

第一章

前言

- 1 太初有道、道與 神同在、道就是 神。
- 2 這道太初與 神同在。
- 3 萬物是藉著他造的、凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。
- 4 生命在他裡頭、這生命就是人的光。
- 5 光照在黑暗裡、黑暗卻不接受光。
- 6 有一個人、是從 神那裡差來的、名叫約翰。
- 7 這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。
- 8 他不是那光、乃是要為光作見證。
- 9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。
- 10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。
- 11 他到自己的地方來、自己人倒不接待他。
- 12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作 神的兒女。
- 13 這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從 神生的。
- 14 道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。
- 15 約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的、因他本來在我以前。
- 16 從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。
- 17 律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。
- 18 從來沒有人看見 神、只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。

施洗約翰的見證

- 19 約翰所作的見證、記在下面、猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡、問他說、你是誰。
- 20 他就明說、並不隱瞞、明說、我不是基督。

The Prologue to the Gospel

1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was fully God. 1:2 The Word was with God in the beginning. 1:3 All things were created by him, and apart from him not one thing was created that has been created. 1:4 *In him was life*, and the life was the light of mankind. 1:5 And the light shines on in the darkness, but the darkness has not mastered it.

1:6 A man came, sent from God, whose name was John. 1:7 He came as a witness to testify about the light, so that everyone might believe through him. 1:8 He himself was not the light, but he came to testify about the light. 1:9 The true light, who gives light to everyone, was coming into the world. 1:10 He was in the world, and the world was created by him, but the world did not recognize him. 1:11 He came to what was his own, but his own people did not receive him. 1:12 But to all who have received him—those who believe in his name—he has given the right to become God’s children 1:13 —children not born by human parents or by human desire or a husband’s decision, but by God.

1:14 Now the Word became flesh and took up residence among us. We saw his glory—the glory of the one and only, full of grace and truth, who came from the Father. 1:15 John testified about him and shouted out, “This one was the one about whom I said, ‘He who comes after me is greater than I am, because he existed before me.’” 1:16 For we have all received from his fullness one gracious gift after another. 1:17 For the law was given through Moses, but grace and truth came about through Jesus Christ. 1:18 No one has ever seen God. The only one, himself God, who is in closest fellowship with the Father, has made God known.

The Testimony of John the Baptist

1:19 Now this was John’s testimony when the Jewish leaders sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” 1:20 He confessed—he did not deny but confessed—“I am not the Christ!” 1:21 So they asked him, “Then who are

- 21 他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼、他說、我不是、是那先知麼、他回答說、不是。
- 22 於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人、你自己說、你是誰。
- 23 他說、我就是那在曠野有人聲喊著說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。
- 24 那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕
- 25 他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼施洗呢。
- 26 約翰回答說、我是用水施洗、而有一位站在你們中間、是你們不認識的、
- 27 就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。
- 28 這是在約但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的見證。
- 29 次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、神的羔羊、除去〔或作背負〕世人罪孽的。
- 30 這就是我曾說、有一位在我以後來、反成了在我以前的、因他本來在我以前。
- 31 我先前不認識他、如今我來用水施洗、為要叫他顯明給以色列人。
- 32 約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上。
- 33 我先前不認識他、只是那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是用聖靈施洗的。
- 34 我看見了、就證明這是神的兒子。
- 35 再次日、約翰同兩個門徒站在那裡。
- 36 他見耶穌行走、就說、看哪、這是神的羔羊。
- 37 兩個門徒聽見他的話、就跟從了耶穌。
- 38 耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。（拉比繙出來、就是夫子。）
- 39 耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有申正了。

安得烈的宣告

- 40 聽見約翰的話、跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈。
- 41 他先找著自己的哥哥西門、對他說、我們遇見彌賽亞了、（彌賽亞繙出來、就是基督）
- 42 於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你要稱為磯法。（磯法繙出來、就是彼得。）

you? Are you Elijah?” He said, “I am not!” “Are you the Prophet?” He answered, “No!” 1:22 Then they said to him, “Who are you? Tell us so that we can give an answer to those who sent us. What do you say about yourself?”

1:23 John said, “I am *the voice of one shouting in the wilderness, ‘Make straight the way for the Lord,’* as Isaiah the prophet said.” 1:24 (Now they had been sent from the Pharisees.) 1:25 So they asked John, “Why then are you baptizing if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

1:26 John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not recognize, 1:27 who is coming after me. I am not worthy to untie the strap of his sandal!” 1:28 These things happened in Bethany across the Jordan River where John was baptizing.

1:29 On the next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God who takes away the sin of the world! 1:30 This is the one about whom I said, ‘After me comes a man who is greater than I am, because he existed before me.’ 1:31 I did not recognize him, but I came baptizing with water so that he could be revealed to Israel.”

1:32 Then John testified, “I saw the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained on him. 1:33 And I did not recognize him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘The one on whom you see the Spirit descending and remaining—this is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ 1:34 I have both seen and testified that this man is the Chosen One of God.”

1:35 Again the next day John was standing there with two of his disciples. 1:36 Gazing at Jesus as he walked by, he said, “Look, the Lamb of God!” 1:37 When John’s two disciples heard him say this, they followed Jesus. 1:38 Jesus turned around and saw them following and said to them, “What do you want?” So they said to him, “Rabbi” (which is translated Teacher), “where are you staying?” 1:39 Jesus answered, “Come and you will see.” So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. Now it was about four o’clock in the afternoon.

Andrew’s Declaration

1:40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two disciples who heard what John said and followed Jesus. 1:41 He first found his own brother Simon and told him, “We have found the Messiah!” (which is translated Christ). 1:42 Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him and said, “You are Simon, the son of John. You will be called Cephas” (which is translated Peter).

呼召腓力和拿但業

- 43 又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。
- 44 這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。
- 45 腓力找著拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。
- 46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。
- 47 耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。
- 48 拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。
- 49 拿但業說、拉比、你是 神的兒子、你是以色列的王。
- 50 耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼、你將要看見比這更大的事。
- 51 又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、 神的使者上去下來在人子身上。

第二章

以水變酒

- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席、耶穌的母親在那裡。
- 2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。
- 3 酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。
- 4 耶穌說、母親、〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干、我的時候還沒有到。
- 5 他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。
- 6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。
- 7 耶穌對用人說、把缸倒滿了水、他們就倒滿了、直到缸口。
- 8 耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的、他們就送了去。
- 9 管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裡來的、只有舀水的用人知道、管筵席的便叫新郎來、
- 10 對他說、人都是先擺上好酒、等客喝足了、纔擺上次的、你倒把好酒留到如今。
- 11 這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來、他的門徒就信他了。

The Calling of More Disciples

1:43 On the next day Jesus wanted to set out for Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." 1:44 (Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.) 1:45 Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the law, and the prophets also wrote about—Jesus of Nazareth, the son of Joseph." 1:46 Nathanael replied, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip replied, "Come and see."

1:47 Jesus saw Nathanael coming toward him and exclaimed, "Look, a true Israelite *in whom there is no deceit!*" 1:48 Nathanael asked him, "How do you know me?" Jesus replied, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." 1:49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God; you are the king of Israel!" 1:50 Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these." 1:51 He continued, "I tell all of you the solemn truth—you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Turning Water into Wine

2:1 Now on the third day there was a wedding at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, 2:2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding. 2:3 When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine left." 2:4 Jesus replied, "Woman, why are you saying this to me? My time has not yet come." 2:5 His mother told the servants, "Whatever he tells you, do it."

2:6 Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washing, each holding twenty or thirty gallons. 2:7 Jesus told the servants, "Fill the water jars with water." So they filled them up to the very top. 2:8 Then he told them, "Now draw some out and take it to the head steward," and they did. 2:9 When the head steward tasted the water that had been turned to wine, not knowing where it came from (though the servants who had drawn the water knew), he called the bridegroom 2:10 and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the cheaper wine when the guests are drunk. You have kept the good wine until now!" 2:11 Jesus did this as the first of his miraculous signs, in Cana of Galilee. In this way he revealed his glory, and his disciples believed in him.

潔淨聖殿

- 12 這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒、都下迦百農去、在那裡住了不多幾日。
- 13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。
- 14 看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡。
- 15 耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去、倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。
- 16 又對賣鴿子的說、把這些東西拿去、不要將我父的殿、當作買賣的地方。
- 17 他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』
- 18 因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。
- 19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。
- 20 猶太人便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。
- 21 但耶穌這話、是以他的身體為殿。
- 22 所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。

過逾越節

- 23 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。
- 24 耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。
- 25 也不用著誰見證人怎樣、因他知道人心裡所存的。

第三章

和尼哥底母談重生

- 1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。
- 2 這人夜裡來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由神那裡來作師傅的、因為你所行的神蹟、若沒有神同在、無人能行。
- 3 耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見神的國。
- 4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢、豈能再進母腹生出來麼。

Cleansing the Temple

2:12 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days. 2:13 Now the Jewish feast of Passover was near, so Jesus went up to Jerusalem.

2:14 He found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers sitting at tables. 2:15 So he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, with the sheep and the oxen. He scattered the coins of the money changers and overturned their tables. 2:16 To those who sold the doves he said, "Take these things away from here! Do not make my Father's house a marketplace!" 2:17 His disciples remembered that it was written, "**Zeal for your house will devour me.**"

2:18 So then the Jewish leaders responded, "What sign can you show us, since you are doing these things?" 2:19 Jesus replied, "Destroy this temple and in three days I will raise it up again." 2:20 Then the Jewish leaders said to him, "This temple has been under construction for forty-six years, and are you going to raise it up in three days?" 2:21 But Jesus was speaking about the temple of his body. 2:22 So after he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

Jesus at the Passover Feast

2:23 Now while Jesus was in Jerusalem at the feast of the Passover, many people believed in his name because they saw the miraculous signs he was doing. 2:24 But Jesus would not entrust himself to them, because he knew all people. 2:25 He did not need anyone to testify about man, for he knew what was in man.

Conversation with Nicodemus

3:1 Now a certain man, a Pharisee named Nicodemus, who was a member of the Jewish ruling council, 3:2 came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs that you do unless God is with him." 3:3 Jesus replied, "I tell you the solemn truth, unless a person is born from above, he cannot see the kingdom of God." 3:4 Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter his mother's womb and be born a second time, can he?"

5 耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進 神的國。
 6 從肉身生的、就是肉身·從靈生的、就是靈。
 7 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。
 8 風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去·凡從聖靈生的、也是如此。
 9 尼哥底母問他說、怎能有一事呢。
 10 耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。
 11 我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的·你們卻不領受我們的見證。
 12 我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。
 13 除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。
 14 摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來·
 15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裡面得永生〕
 16 神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。
 17 因為 神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。
 18 信他的人、不被定罪·不信的人、罪已經定了、因為他不信 神獨生子的名。
 19 光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。
 20 凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。
 21 但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠 神而行。

施洗約翰再次見證

22 這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裡居住施洗。
 23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裡水多·眾人都去受洗。
 24 那時約翰還沒有下在監裡。
 25 約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。
 26 就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裡去了。

3:5 Jesus answered, "I tell you the solemn truth, unless a person is born of water and spirit, he cannot enter the kingdom of God. 3:6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. 3:7 Do not be amazed that I said to you, 'You must all be born from above.' 3:8 The wind blows wherever it will, and you hear the sound it makes, but do not know where it comes from and where it is going. So it is with everyone who is born of the Spirit."

3:9 Nicodemus replied, "How can these things be?" 3:10 Jesus answered, "Are you the teacher of Israel and yet you don't understand these things? 3:11 I tell you the solemn truth, we speak about what we know and testify about what we have seen, but you people do not accept our testimony. 3:12 If I have told you people about earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? 3:13 No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man. 3:14 Just as Moses *lifted up the serpent in the wilderness*, so must the Son of Man be lifted up, 3:15 so that everyone who believes in him may have eternal life."

3:16 For this is the way God loved the world: He gave his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life. 3:17 For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world should be saved through him. 3:18 The one who believes in him is not condemned. The one who does not believe has been condemned already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God. 3:19 Now this is the basis for judging: that the light has come into the world and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil. 3:20 For everyone who does evil deeds hates the light and does not come to the light, so that their deeds will not be exposed. 3:21 But the one who practices the truth comes to the light, so that it may be plainly evident that his deeds have been done in God.

Further Testimony About Jesus by John the Baptist

3:22 After this, Jesus and his disciples came into Judean territory, and there he spent time with them and was baptizing. 3:23 John was also baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and people were coming to him and being baptized. 3:24 (For John had not yet been thrown into prison.)

3:25 Now a dispute came about between some of John's disciples and a certain Jew concerning ceremonial washing. 3:26 So they came to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you testified—see, he is baptizing, and everyone is flocking to him!"

- 27 約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。
- 28 我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見證。
- 29 娶新婦的、就是新郎、新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂、故此我這喜樂滿足了。
- 30 他必興旺、我必衰微。
- 31 從天下來的、是在萬有之上、從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地、從天上來的、是在萬有之上。
- 32 他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。
- 33 那領受他見證的、就印上印、證明 神是真的。
- 34 神所差來的、就說 神的話、因為 神賜聖靈給他、是沒有限量的。
- 35 父愛子、已將萬有交在他手裡。
- 36 信子的人有永生、不信子的人得不著永生、〔原文作不得見永生〕 神的震怒常在他身上。

第四章

離開猶大

- 1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、
- 2 (其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗)
- 3 他就離了猶太、又往加利利去。

和撒瑪利亞婦人談道

- 4 必須經過撒瑪利亞。
- 5 於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
- 6 在那裡有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁、那時約有午正。
- 7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水、耶穌對他說、請你給我水喝。
- 8 那時門徒進城買食物去了。
- 9 撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。
- 10 耶穌回答說、你若知道 神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。
- 11 婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裡得活水呢。

3:27 John replied, "No one can receive anything unless it has been given to him from heaven. 3:28 You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but rather, 'I have been sent before him.' 3:29 The one who has the bride is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands by and listens for him, rejoices greatly when he hears the bridegroom's voice. This then is my joy, and it is complete. 3:30 He must become more important while I become less important."

3:31 The one who comes from above is superior to all. The one who is from the earth belongs to the earth and speaks about earthly things. The one who comes from heaven is superior to all. 3:32 He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. 3:33 The one who has accepted his testimony has confirmed clearly that God is truthful. 3:34 For the one whom God has sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit sparingly. 3:35 The Father loves the Son and has placed all things under his authority. 3:36 The one who believes in the Son has eternal life. The one who rejects the Son will not see life, but God's wrath remains on him.

Departure From Judea

4:1 Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was winning and baptizing more disciples than John 4:2 (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), 4:3 he left Judea and set out once more for Galilee.

Conversation With a Samaritan Woman

4:4 But he had to pass through Samaria. 4:5 Now he came to a Samaritan town called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. 4:6 Jacob's well was there, so Jesus, since he was tired from the journey, sat right down beside the well. It was about noon.

4:7 A Samaritan woman came to draw water. Jesus said to her, "Give me some water to drink." 4:8 (For his disciples had gone off into the town to buy supplies.) 4:9 So the Samaritan woman said to him, "How can you—a Jew—ask me, a Samaritan woman, for water to drink?" (For Jews use nothing in common with Samaritans.)

4:10 Jesus answered her, "If you had known the gift of God and who it is who said to you, 'Give me some water to drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 4:11 "Sir," the woman said to him, "you have no bucket

- 12 我們的祖宗雅各、將這井留給我們。他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裡的水、難道你比他還大麼。
- 13 耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴。
- 14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水、要在你裡頭成爲泉源、直湧到永生。
- 15 婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。
- 16 耶穌說、你去叫你丈夫也到這裡來。
- 17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。
- 18 你已經有五個丈夫、你現在有的、並不是你的丈夫、你這話是真的。
- 19 婦人說、先生、我看出你是先知。
- 20 我們的祖宗在這山上禮拜、你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。
- 21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。
- 22 你們所拜的、你們不知道。我們所拜的、我們知道。因爲救恩是從猶太人出來的。
- 23 時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因爲父要這樣的人拜他。
- 24 神是個靈、〔或無個字〕所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。
- 25 婦人說、我知道彌賽亞、（就是那稱爲基督的）要來。他來了、必將一切的事都告訴我們。
- 26 耶穌說、這和你說話的就是他。

門徒返回

- 27 當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話。只是沒有人說、你是要甚麼。或說、你爲甚麼和他說話。
- 28 那婦人就留下水罐子、往城裡去、對眾人說、
- 29 你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出了、莫非這就是基督麼。
- 30 眾人就出城往耶穌那裡去。

收莊稼的工人

- 31 這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。
- 32 耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。
- 33 門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。
- 34 耶穌說、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。

and the well is deep; where then do you get this living water? 4:12 Surely you're not greater than our ancestor Jacob, are you? For he gave us this well and drank from it himself, along with his sons and his livestock."

4:13 Jesus replied, "Everyone who drinks some of this water will be thirsty again. 4:14 But whoever drinks some of the water that I will give him will never be thirsty again, but the water that I will give him will become in him a fountain of water springing up to eternal life." 4:15 The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water." 4:16 He said to her, "Go call your husband and come back here." 4:17 The woman replied, "I have no husband." Jesus said to her, "Right you are when you said, 'I have no husband,' 4:18 for you have had five husbands, and the man you are living with now is not your husband. This you said truthfully!"

4:19 The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. 4:20 Our fathers worshiped on this mountain, and you people say that the place where people must worship is in Jerusalem." 4:21 Jesus said to her, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. 4:22 You people worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews. 4:23 But a time is coming—and now is here—when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such people to be his worshippers. 4:24 God is spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth." 4:25 The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (the one called Christ); "whenever he comes, he will tell us everything." 4:26 Jesus said to her, "I, the one speaking to you, am he."

The Disciples Return

4:27 Now at that very moment his disciples came back. They were shocked because he was speaking with a woman. However, no one said, "What do you want?" or "Why are you speaking with her?" 4:28 Then the woman left her water jar, went off into the town and said to the people, 4:29 "Come, see a man who told me everything I ever did. Surely he can't be the Messiah, can he?" 4:30 So they left the town and began coming to him.

Workers for the Harvest

4:31 Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." 4:32 But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about." 4:33 So the disciples began to say to one another, "No one brought him anything to eat, did they?" 4:34 Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to complete his work. 4:35

- 35 你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼·我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、〔原文作發白〕可以收割了。
- 36 收割的人得工價、積蓄五穀到永生·叫撒種的和收割的一同快樂。
- 37 俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。
- 38 我差你們去收你們所沒有勞苦的·別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。

撒瑪利人信主

- 39 那城裡有好些撒瑪利人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了·
- 40 於是撒瑪利人來見耶穌、求他在他們那裡住下·他便在那裡住了兩天。
- 41 因耶穌的話、信的人就更多了·
- 42 便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。

前往加利利

- 43 過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。
- 44 因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。
- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他·因為他們也是上去過節。

治好大臣的兒子

- 46 耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方·有一個大臣、他的兒子在迦百農患病。
- 47 他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子·因為他兒子快要死了。
- 48 耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。
- 49 那大臣說、先生、求你趁著我的孩子還沒有死、就下去。
- 50 耶穌對他說、回去罷·你的兒子活了·那人信耶穌所說的話、就回去了。
- 51 正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。
- 52 他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。
- 53 他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信了。
- 54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。

Don't you say, 'There are four more months and then comes the harvest?' I tell you, look up and see that the fields are already white for harvest! **4:36** The one who reaps receives pay and gathers fruit for eternal life, so that the one who sows and the one who reaps can rejoice together. **4:37** For in this instance the saying is true, 'One sows and another reaps.' **4:38** I sent you to reap what you did not work for; others have labored and you have entered into their labor."

The Samaritans Respond

4:39 Now many Samaritans from that town believed in him because of the report of the woman who testified, "He told me everything I ever did." **4:40** So when the Samaritans came to him, they began asking him to stay with them. He stayed there two days, **4:41** and because of his word many more believed. **4:42** They said to the woman, "No longer do we believe because of your words, for we have heard for ourselves, and we know that this one really is the Savior of the world."

Onward to Galilee

4:43 After the two days he departed from there to Galilee. **4:44** (For Jesus himself had testified that a prophet has no honor in his own country.) **4:45** So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had gone to the feast).

Healing the Royal Official's Son

4:46 Now he came again to Cana in Galilee where he had made the water wine. In Capernaum there was a certain royal official whose son was sick. **4:47** When he heard that Jesus had come back from Judea to Galilee, he went to him and begged him to come down and heal his son, who was about to die. **4:48** So Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders you will never believe!" **4:49** "Sir," the official said to him, "come down before my child dies." **4:50** Jesus told him, "Go home; your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him, and set off for home.

4:51 While he was on his way down, his slaves met him and told him that his son was going to live. **4:52** So he asked them the time when his condition began to improve, and they told him, "Yesterday at one o'clock in the afternoon the fever left him." **4:53** Then the father realized that it was the very time Jesus had said to him, "Your son will live," and he himself believed along with his entire household. **4:54** Jesus did this as his second miraculous sign when he returned from Judea to Galilee.

第五章

在畢士大池旁醫治癱子

- 1 這事以後、到了猶太人的一個節期、耶穌就上耶路撒冷去。
- 2 在耶路撒冷、靠近羊門有一個池子、希伯來話叫作畢士大、旁邊有五個廊子。
- 3 裡面躺著瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的、許多病人。〔有古卷在此有等候水動〕
- 4 〔因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就痊愈了〕
- 5 在那裡有一個人、病了三十八年。
- 6 耶穌看見他躺著、知道他病了許久、就問他說、你要痊愈麼。
- 7 病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裡、我正去的時候、就有別人比我先下去。
- 8 耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。
- 9 那人立刻痊愈、就拿起褥子來走了。
- 10 那天是安息日、所以猶太人對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是不可的。
- 11 他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。
- 12 他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。
- 13 那醫好的人不知道是誰、因為那裡的人多、耶穌已經躲開了。
- 14 後來耶穌在殿裡遇見他、對他說、你已經痊愈了、不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。
- 15 那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。

對猶大領袖的回覆

- 16 所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。
- 17 耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。
- 18 所以猶太人越發想要殺他、因他不但犯了安息日、並且稱神為他的父、將自己和神當作平等。
- 19 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑著自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作、父所作的事、子也照樣作。
- 20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看、還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。
- 21 父怎樣叫死人起來、使他們活著、子也照樣隨自己的意思使人活著。
- 22 父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。

Healing a Paralytic at the Pool of Bethesda

5:1 After this there was a Jewish feast, and Jesus went up to Jerusalem. 5:2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool called *Bethzatha* in Aramaic, which has five covered walkways. 5:3 A great number of sick, blind, lame, and paralyzed people were lying in these walkways. 5:5 Now a man was there who had been disabled for thirty-eight years. 5:6 When Jesus saw him lying there and when he realized that the man had been disabled a long time already, he said to him, "Do you want to become well?" 5:7 The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up. While I am trying to get into the water, someone else goes down there before me." 5:8 Jesus said to him, "Stand up! Pick up your mat and walk." 5:9 Immediately the man was healed, and he picked up his mat and started walking. (Now that day was a Sabbath.)

5:10 So the Jewish leaders said to the man who had been healed, "It is the Sabbath, and you are not permitted to carry your mat." 5:11 But he answered them, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'" 5:12 They asked him, "Who is the man who said to you, 'Pick up your mat and walk'?" 5:13 But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped out, since there was a crowd in that place.

5:14 After this Jesus found him at the temple and said to him, "Look, you have become well. Don't sin any more, lest anything worse happen to you." 5:15 The man went away and informed the Jewish leaders that Jesus was the one who had made him well.

Responding to Jewish Leaders

5:16 Now because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jewish leaders began persecuting him. 5:17 So he told them, "My Father is working until now, and I too am working." 5:18 For this reason the Jewish leaders were trying even harder to kill him, because not only was he breaking the Sabbath, but he was also calling God his own Father, thus making himself equal with God.

5:19 So Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, the Son can do nothing on his own initiative, but only what he sees the Father doing. For whatever the Father does, the Son does likewise. 5:20 For the Father loves the Son and shows him everything he does, and will show him greater deeds than these, so that you will be amazed. 5:21 For just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomever he wishes. 5:22 Furthermore, the Father does not judge anyone, but has assigned all judgment to the Son, 5:23 so that all

- 23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。
- 24 我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。
- 25 我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見 神兒子的聲音、聽見的人就要活了。
- 26 因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命。
- 27 並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。
- 28 你們不要把這事看作稀奇、時候要到、凡在墳墓裡的、都要聽見他的聲音、就出來。
- 29 行善的復活得生、作惡的復活定罪。
- 30 我憑著自己不能作甚麼、我怎麼聽見、就怎麼審判、我的審判也是公平的、因為我不求自己的意思、只求那差我者的意思。

有關耶穌的見證

- 31 我若為自己作見證、我的見證就不真。
- 32 另有一位給我作見證、我也知道他給我作的見證是真的。
- 33 你們曾差人到約翰那裡、他為真理作過見證。
- 34 其實我所受的見證、不是從人來的、然而我說這些話、為要叫你們得救。
- 35 約翰是點著的明燈、你們情願暫時喜歡他的光。
- 36 但我有比約翰更大的見證、因為父交給我、要我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。
- 37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。
- 38 你們並沒有他的道存在心裡、因為他所差來的、你們不信。
- 39 你們查考聖經、〔或作應當查考聖經〕因你們以為內中有永生、給我作見證的就是這經。
- 40 然而你們不肯到我這裡來得生命。
- 41 我不受從人來的榮耀。
- 42 但我知道你們心裡、沒有 神的愛。
- 43 我奉我父的名來、你們並不接待我、若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。
- 44 你們互相受榮耀、卻不求從獨一之 神來的榮耀、怎能信我呢。
- 45 不要我想在父面前要告你們、有一位告你們的、就是你們所仰賴的摩西。

people will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

5:24 “I tell you the solemn truth, the one who hears my message and believes the one who sent me has eternal life and will not be condemned, but has crossed over from death to life. 5:25 I tell you the solemn truth, a time is coming—and is now here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. 5:26 For just as the Father has life in himself, thus he has granted the Son to have life in himself, 5:27 and he has granted the Son authority to execute judgment, because he is the Son of Man.

5:28 “Do not be amazed at this, because a time is coming when all who are in the tombs will hear his voice 5:29 and will come out—the ones who have done what is good to the resurrection resulting in life, and the ones who have done what is evil to the resurrection resulting in condemnation. 5:30 I can do nothing on my own initiative. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

More Testimony About Jesus

5:31 “If I testify about myself, my testimony is not true. 5:32 There is another who testifies about me, and I know the testimony he testifies about me is true. 5:33 You have sent to John, and he has testified to the truth. 5:34 (I do not accept human testimony, but I say this so that you may be saved.) 5:35 He was a lamp that was burning and shining, and you wanted to rejoice greatly for a short time in his light.

5:36 “But I have a testimony greater than that from John. For the deeds that the Father has assigned me to complete—the deeds I am now doing—testify about me that the Father has sent me. 5:37 And the Father who sent me has himself testified about me. You people have never heard his voice nor seen his form at any time, 5:38 nor do you have his word residing in you, because you do not believe the one whom he sent. 5:39 You study the scriptures thoroughly because you think in them you possess eternal life, and it is these same scriptures that testify about me, 5:40 but you are not willing to come to me so that you may have life.

5:41 “I do not accept praise from people, 5:42 but I know you, that you do not have the love of God within you. 5:43 I have come in my Father’s name, and you do not accept me. If someone else comes in his own name, you will accept him. 5:44 How can you believe, if you accept praise from one another and don’t seek the praise that comes from the only God?

5:45 “Do not suppose that I will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses,

- 46 你們如果信摩西、也必信我。因為他書上有指著我寫的話。
47 你們若不信他的書、怎能信我的話呢。

in whom you have placed your hope. 5:46 If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. 5:47 But if you do not believe what Moses wrote, how will you believe my words?"

第六章

給五千人吃飽

- 1 這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。
2 有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。
3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裡。
4 那時猶太人的逾越節近了。
5 耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裡買餅叫這些人喫呢。
6 他說這話、是要試驗腓力、他自己原知道要怎樣行。
7 腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不敷的。
8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、
9 在這裡有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚、只是分給這許多人、還算甚麼呢。
10 耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約有五千。
11 耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人、分魚也是這樣、都隨著他們所要的。
12 他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋的。
13 他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
14 眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。
15 耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。

水上行走

- 16 到了晚上、他的門徒下海邊去、
17 上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裡。
18 忽然狂風大作、海就翻騰起來。
19 門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。
20 耶穌對他們說、是我、不要怕。

The Feeding of the Five Thousand

6:1 After this Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee (also called the Sea of Tiberias). 6:2 A large crowd was following him because they were observing the miraculous signs he was performing on the sick. 6:3 So Jesus went on up the mountainside and sat down there with his disciples. 6:4 (Now the Jewish feast of the Passover was near.) 6:5 Then Jesus, when he looked up and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, "Where can we buy bread so that these people may eat?" 6:6 (Now Jesus said this to test him, for he knew what he was going to do.) 6:7 Philip replied, "Two hundred silver coins worth of bread would not be enough for them, for each one to get a little." 6:8 One of Jesus' disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, 6:9 "Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what good are these for so many people?"

6:10 Jesus said, "Have the people sit down." (Now there was a lot of grass in that place.) So the men sat down, about five thousand in number. 6:11 Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed the bread to those who were seated. He then did the same with the fish, as much as they wanted. 6:12 When they were all satisfied, Jesus said to his disciples, "Gather up the broken pieces that are left over, so that nothing is wasted." 6:13 So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by the people who had eaten.

6:14 Now when the people saw the miraculous sign that Jesus performed, they began to say to one another, "This is certainly the Prophet who is to come into the world." 6:15 Then Jesus, because he knew they were going to come and seize him by force to make him king, withdrew again up the mountainside alone.

Walking on Water

6:16 Now when evening came, his disciples went down to the lake, 6:17 got into a boat, and started to cross the lake to Capernaum. (It had already become dark, and Jesus had not yet come to them.) 6:18 By now a strong wind was blowing and the sea was getting rough. 6:19 Then, when they had rowed about three or four miles, they caught sight of Jesus walking on the lake, approaching the boat, and they were

- 21 門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。
- 22 第二日、站在海那邊的眾人、知道那裡沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的、
- 23 然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。
- 24 眾人見耶穌和門徒都不在那裡、就上了船、往迦百農去找耶穌。

耶穌是生命的糧

- 25 既在海那邊找著了、就對他說、拉比、是幾時到這裡來的。
- 26 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。
- 27 不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的、因為人子是父 神所印證的。
- 28 眾人問他說、我們當行甚麼、纔算作 神的工呢。
- 29 耶穌回答說、信 神所差來的、這就是作神的工。
- 30 他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你、你到底作甚麼事呢。
- 31 我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫著說、『他從天上賜下糧來給他們喫。』
- 32 耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們。
- 33 因為 神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。
- 34 他們說、主阿、常將這糧賜給我們。
- 35 耶穌說、我就是生命的糧、到我這裡來的、必定不餓、信我的、永遠不渴。
- 36 只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。
- 37 凡父所賜給我的人、必到我這裡來、到我這裡來的、我總不丟棄他。
- 38 因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。
- 39 差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。
- 40 因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生、並且在末日我要叫他復活。

frightened. 6:20 But he said to them, “It is I. Do not be afraid.” 6:21 Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat came to the land where they had been heading.

6:22 The next day the crowd that remained on the other side of the lake realized that only one small boat had been there, and that Jesus had not boarded it with his disciples, but that his disciples had gone away alone. 6:23 But some boats from Tiberias came to shore near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks. 6:24 So when the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and came to Capernaum looking for Jesus.

Jesus' Discourse About the Bread of Life

6:25 When they found him on the other side of the lake, they said to him, “Rabbi, when did you get here?” 6:26 Jesus replied, “I tell you the solemn truth, you are looking for me not because you saw miraculous signs, but because you ate all the loaves of bread you wanted. 6:27 Do not work for the food that disappears, but for the food that remains to eternal life—the food which the Son of Man will give to you. For God the Father has put his seal of approval on him.”

6:28 So then they said to him, “What must we do to accomplish the deeds God requires?” 6:29 Jesus replied, “This is the deed God requires—to believe in the one whom he sent.” 6:30 So they said to him, “Then what miraculous sign will you perform, so that we may see it and believe you? What will you do?” 6:31 Our ancestors ate the manna in the wilderness, just as it is written, **‘He gave them bread from heaven to eat.’**”

6:32 Then Jesus told them, “I tell you the solemn truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven. 6:33 For the bread of God is the one who comes down from heaven and gives life to the world.” 6:34 So they said to him, “Sir, give us this bread all the time!”

6:35 Jesus said to them, “I am the bread of life. The one who comes to me will never go hungry, and the one who believes in me will never be thirsty. 6:36 But I told you that you have seen me and still do not believe. 6:37 Everyone whom the Father gives me will come to me, and the one who comes to me I will never send away. 6:38 For I have come down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me. 6:39 Now this is the will of the one who sent me—that I should not lose one person of every one he has given me, but raise them all up at the last day. 6:40 For this is the will of my Father—for everyone who looks on the Son and believes in him to have eternal life, and I will raise him up at the last day.”

41 猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他。
 42 說、這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母我們豈不認得麼、他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。
 43 耶穌回答說、你們不要大家議論。
 44 若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裡來的、到我這裡來的、在末日我要叫他復活。
 45 在先知書上寫著說、『他們都要蒙 神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到這裡來。
 46 這不是說、有人看見過父、惟獨從 神來的、他看見過父。
 47 我實實在在的告訴你們、信的人有永生。
 48 我就是生命的糧。
 49 你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。
 50 這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。
 51 我是從天上降下來生命的糧、人若喫這糧、就必永遠活著、我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。
 52 因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。
 53 耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裡面。
 54 喫我肉喝我血的人就有永生、在末日我要叫他復活。
 55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。
 56 喫我肉喝我血的人、常在我裡面、我也常在他裡面。
 57 永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、喫我肉的人、也要因我活著。
 58 這就是從天上降下來的糧、喫這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗喫過嗎哪、還是死了。

許多門徒離開

59 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。
 60 他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。
 61 耶穌心裡知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原文作跌倒〕
 62 倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。
 63 叫人活著的乃是靈、肉體是無益的、我對你們所說的話、就是靈、就是生命。
 64 只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他。
 65 耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我這裡來。

6:41 Then the Jews who were hostile to Jesus began complaining about him because he said, "I am the bread that came down from heaven," 6:42 and they said, "Isn't this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven'?" 6:43 Jesus replied, "Do not complain about me to one another. 6:44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day. 6:45 It is written in the prophets, '*And they will all be taught by God.*' Everyone who hears and learns from the Father comes to me. 6:46 (Not that anyone has seen the Father except the one who is from God—he has seen the Father.) 6:47 I tell you the solemn truth, the one who believes has eternal life. 6:48 I am the bread of life. 6:49 Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. 6:50 This is the bread that has come down from heaven, so that a person may eat from it and not die. 6:51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread he will live forever. The bread that I will give for the life of the world is my flesh."

6:52 Then the Jews who were hostile to Jesus began to argue with one another, "How can this man give us his flesh to eat?" 6:53 Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in yourselves. 6:54 The one who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day. 6:55 For my flesh is true food, and my blood is true drink. 6:56 The one who eats my flesh and drinks my blood resides in me, and I in him. 6:57 Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so the one who consumes me will live because of me. 6:58 This is the bread that came down from heaven; it is not like the bread your ancestors ate, but then later died. The one who eats this bread will live forever."

Many Followers Depart

6:59 Jesus said these things while he was teaching in the synagogue in Capernaum. 6:60 Then many of his disciples, when they heard these things, said, "This is a difficult saying! Who can understand it?" 6:61 When Jesus was aware that his disciples were complaining about this, he said to them, "Does this cause you to be offended? 6:62 Then what if you see the Son of Man ascending where he was before? 6:63 The Spirit is the one who gives life; human nature is of no help! The words that I have spoken to you are spirit and are life. 6:64 But there are some of you who do not believe." (For Jesus had already known from the beginning who those were who did not believe, and who it was who would betray him.) 6:65 So Jesus added, "Because of this I told you that no one can come to me unless the Father has allowed him to come."

彼得的确認

- 66 從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。
67 耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。
68 西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。
69 我們已經信了、又知道你是 神的聖者。
70 耶穌說、我不是揀選了你們十二個門徒麼、但你們中間有一個是魔鬼。
71 耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的、他本是十二個門徒裡的一個、後來要賣耶穌的。

第七章

過住棚節

- 1 這事以後、耶穌在加利利遊行、不願在猶太遊行、因為猶太人想要殺他。
2 當時猶太人的住棚節近了。
3 耶穌的弟兄就對他說、你離開這裡上猶太去罷、叫你的門徒也看見你所行的事。
4 人要顯揚名聲、沒有在暗處行事的、你如果行這些事、就當將自己顯明給世人看。
5 因為連他的弟兄說這話、是因為不信他。
6 耶穌就對他們說、我的時候還沒有到、你們的時候常是方便的。
7 世人不能恨你的門徒、卻是恨我、因為我指證他們所作的事是惡的。
8 你們上去過節罷、我現在不上去過這節、因為我的時候還沒有滿。
9 耶穌說了這話、仍舊住在加利利。
10 但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。
11 正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裡。
12 眾人為他紛紛議論、有的說、他是好人、有的說、不然、他是迷惑眾人的。
13 只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。

在聖殿裏教訓人

- 14 到了節期、耶穌上殿裡去教訓人。
15 猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。
16 耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的。
17 人若立志遵著他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於 神、或是我憑著自己說的。

Peter's Confession

6:66 After this many of his disciples quit following him and did not accompany him any longer. 6:67 So Jesus said to the twelve, "You don't want to go away too, do you?" 6:68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life. 6:69 We have come to believe and to know that you are the Holy One of God!" 6:70 Jesus replied, "Didn't I choose you, the twelve, and yet one of you is the devil?" 6:71 (Now he said this about Judas son of Simon Iscariot, for Judas, one of the twelve, was going to betray him.)

The Feast of Tabernacles

7:1 After this Jesus traveled throughout Galilee. He stayed out of Judea because the Jewish leaders wanted to kill him. 7:2 Now the Jewish feast of Tabernacles was near. 7:3 So Jesus' brothers advised him, "Leave here and go to Judea so your disciples may see your miracles that you are performing. 7:4 For no one who seeks to make a reputation for himself does anything in secret. If you are doing these things, show yourself to the world." 7:5 (For not even his own brothers believed in him.)

7:6 So Jesus replied, "My time has not yet arrived, but you are ready at any opportunity! 7:7 The world cannot hate you, but it hates me, because I am testifying about it that its deeds are evil. 7:8 You go up to the feast yourselves. I am not going up to this feast because my time has not yet fully arrived." 7:9 When he had said this, he remained in Galilee.

7:10 But when his brothers had gone up to the feast, then Jesus himself also went up, not openly but in secret. 7:11 So the Jewish leaders were looking for him at the feast, asking, "Where is he?" 7:12 There was a lot of grumbling about him among the crowds. Some were saying, "He is a good man," but others, "He deceives the common people." 7:13 However, no one spoke openly about him for fear of the Jewish leaders.

Teaching in the Temple

7:14 When the feast was half over, Jesus went up to the temple courts and began to teach. 7:15 Then the Jewish leaders were astonished and said, "How does this man know so much when he has never had formal instruction?" 7:16 So Jesus replied, "My teaching is not from me, but from the one who sent me. 7:17 If anyone wants to do God's will, he will

- 18 人憑著自說、是求自己的榮耀。惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裡沒有不義。
- 19 摩西豈不是傳律法給你們麼。你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢。
- 20 眾人回答說你是被鬼附著了。誰想要殺你。
- 21 耶穌說、我作了一件事、你們都以為神奇。
- 22 摩西傳割禮給你們、(其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的)因此你們也在安息日給人行割禮。
- 23 人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。
- 24 不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。

耶穌身份的辯論

- 25 耶路撒冷人中的說、這不是他們想要殺的人麼。
- 26 你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼、難道官員真知道這是基督麼。
- 27 然而我們知道這個人從那裡來。只是基督來的時候、沒有人知道他從那裡來。
- 28 那時耶穌在殿裡教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裡來。我來並不是由於自己、但那差我來的是真的。你們不認識他。
- 29 我卻認識他。因為我是從他來的、他也是差了我來。
- 30 他們就想要捉拿耶穌。只是沒有人下手、因為他的時候還沒有到。
- 31 但眾人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。
- 32 法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。
- 33 於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那裡去。
- 34 你們要找我、卻找不著。我所在的地方你們不能到。
- 35 猶太人就彼此對問說、這人要往那裡去、叫我們找不著呢。難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼。
- 36 他說、你們要找我、卻找不著。我所在的地方、你們不能到。這話是甚麼意思呢。

know about my teaching, whether it is from God or whether I speak from my own authority. 7:18 The person who speaks on his own authority desires to receive honor for himself; the one who desires the honor of the one who sent him is a man of integrity, and there is no unrighteousness in him. 7:19 Hasn't Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law! Why do you want to kill me?"

7:20 The crowd answered, "You're possessed by a demon! Who is trying to kill you?" 7:21 Jesus replied, "I performed one miracle and you are all amazed. 7:22 However, because Moses gave you the practice of circumcision (not that it came from Moses, but from the forefathers), you circumcise a male child on the Sabbath. 7:23 But if a male child is circumcised on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath? 7:24 Do not judge according to external appearance, but judge with proper judgment."

Questions About Jesus' Identity

7:25 Then some of the residents of Jerusalem began to say, "Isn't this the man they are trying to kill? 7:26 Yet here he is, speaking publicly, and they are saying nothing to him. Do the rulers really know that this man is the Christ? 7:27 But we know where this man comes from. Whenever the Christ comes, no one will know where he comes from."

7:28 Then Jesus, while teaching in the temple courts, cried out, "You both know me and know where I come from! And I have not come on my own initiative, but the one who sent me is true. You do not know him, 7:29 but I know him, because I have come from him and he sent me."

7:30 So then they tried to seize Jesus, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come. 7:31 Yet many of the crowd believed in him and said, "Whenever the Christ comes, he won't perform more miraculous signs than this man did, will he?"

7:32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things about Jesus, so the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him. 7:33 Then Jesus said, "I will be with you for only a little while longer, and then I am going to the one who sent me. 7:34 You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come."

7:35 Then the Jewish leaders said to one another, "Where is he going to go that we cannot find him? He is not going to go to the Jewish people dispersed among the Greeks and teach the Greeks, is he? 7:36 What did he mean by saying, 'You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come'?"

論聖靈

- 37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。
 38 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。
 39 耶穌這話是指著信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來、因為耶穌尚未得著榮耀。

對耶穌的不同看法

- 40 眾人聽見這話、有的說、這真是那先知。
 41 有的說、這是基督、但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。
 42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。
 43 於是眾人因著耶穌起了分爭。
 44 其中有人要捉拿他、只是無人下手。

不信

- 45 差役回到祭司長和法利賽人那裡、他們對差役說、你們為甚麼沒有帶他來呢。
 46 差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。
 47 法利賽人說、你們也受了迷惑麼。
 48 官長或是法利賽人、豈有信他的呢。
 49 但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。
 50 內中有尼哥底母、就是從前去見耶穌的、對他們說、
 51 不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪麼。
 52 他們回答說、你也是出於加利利麼、你且去查考、就可知道加利利沒有出過先知。

第八章

行淫時被捉的婦人

- 1 於是各人都回家去了、耶穌卻往橄欖山去。
 2 清早又回到殿裡、眾百姓都到他那裡去、他就坐下教訓他們。
 3 文士和法利賽人、帶著一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。
 4 就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。
 5 摩西在律法上所吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死、你說該把他怎麼樣呢。

Teaching About the Spirit

7:37 On the last day of the feast, the greatest day, Jesus stood up and shouted out, "If anyone is thirsty, let him come to me, and 7:38 let the one who believes in me drink. Just as the scripture says, '**From within him will flow rivers of living water.**'" 7:39 (Now he said this about the Spirit, whom those who believed in him were about to receive, for the Spirit had not yet been given, because Jesus was not yet glorified.)

Differing Opinions About Jesus

7:40 When they heard these words, some of the crowd began to say, "This really is the Prophet!" 7:41 Others said, "This is the Christ!" But still others said, "No, for the Christ doesn't come from Galilee, does he?" 7:42 Don't the scriptures say that the Christ is a descendant of David and comes from Bethlehem, the village where David lived?" 7:43 So there was a division in the crowd because of Jesus. 7:44 Some of them were wanting to seize him, but no one laid a hand on him.

Lack of Belief

7:45 Then the officers returned to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why didn't you bring him back with you?" 7:46 The officers replied, "No one ever spoke like this man!" 7:47 Then the Pharisees answered, "You haven't been deceived too, have you?" 7:48 None of the rulers or the Pharisees have believed in him, have they? 7:49 But this rabble who do not know the law are accursed!"

7:50 Nicodemus, who had gone to Jesus before and who was one of the rulers, said, 7:51 "Our law doesn't condemn a man unless it first hears from him and learns what he is doing, does it?" 7:52 They replied, "You aren't from Galilee too, are you? Investigate carefully and you will see that no prophet comes from Galilee!"

A Woman Caught in Adultery

[[7:53 And each one departed to his own house. 8:1 But Jesus went to the Mount of Olives. 8:2 Early in the morning he came to the temple courts again. All the people came to him, and he sat down and began to teach them. 8:3 The experts in the law and the Pharisees brought a woman who had been caught committing adultery. They made her stand in front of them 8:4 and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the very act of adultery. 8:5 In the law Moses commanded us to stone such women. What then do you say?" 8:6 (Now they were asking this in an attempt to trap

- 6 他們說這話、乃試探耶穌、要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。
- 7 他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰可以先拿石頭打他。
- 8 於是又彎著腰用指頭在地上畫字。
- 9 他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了、只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站在當中。
- 10 耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在那裡呢、沒有人定你的罪麼。
- 11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪、去罷、從此不要再犯罪了。

耶穌是世上的光

- 12 耶穌又對眾人說、我是世界的光、跟從我的、就不在黑暗裡走、必要得著生命的光。
- 13 法利賽人對他說、你是為自己作見證、你的見證不真。
- 14 耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的、因我知道我從那裡來、往那裡去、你們卻不知道我從那裡來、往那裡去。
- 15 你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人、我卻不判斷人。
- 16 就是判斷人、我的判斷也是真的、因為不是我獨自在這裡、還有差我來的父與我同在。
- 17 你們的律法上也記著說、兩個人的見證是真的。
- 18 我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。
- 19 他們就問他說、你的父在那裡。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父、若是認識我、也就認識我的父。
- 20 這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的、也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。

耶穌的來處和去處

- 21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中、我所去的地方、你們不能到。
- 22 猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。
- 23 耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的、你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。
- 24 所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在罪中。

him, so that they could bring charges against him.) Jesus bent down and wrote on the ground with his finger. **8:7** When they persisted in asking him, he stood up straight and replied, “Whoever among you is guiltless may be the first to throw a stone at her.” **8:8** Then he bent over again and wrote on the ground.

8:9 Now when they heard this, they began to drift away one at a time, starting with the older ones, until Jesus was left alone with the woman standing before him. **8:10** Jesus stood up straight and said to her, “Woman, where are they? Did no one condemn you?” **8:11** She replied, “No one, Lord.” And Jesus said, “I do not condemn you either. Go, and from now on do not sin any more.”]]

Jesus as the Light of the World

8:12 Then Jesus spoke out again, “I am the light of the world. The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.” **8:13** So the Pharisees objected, “You testify about yourself; your testimony is not true!” **8:14** Jesus answered, “Even if I testify about myself, my testimony is true, because I know where I came from and where I am going. But you people do not know where I came from or where I am going. **8:15** You people judge by outward appearances; I do not judge anyone. **8:16** But if I judge, my evaluation is accurate, because I am not alone when I judge, but I and the Father who sent me do so together. **8:17** It is written in your law that *the testimony of two men is true*. **8:18** I testify about myself and the Father who sent me testifies about me.”

8:19 Then they began asking him, “Who is your father?” Jesus answered, “You do not know either me or my Father. If you knew me you would know my Father too.” **8:20** (Jesus spoke these words near the offering box while he was teaching in the temple courts. No one seized him because his time had not yet come.)

Where Jesus Came From and Where He is Going

8:21 Then Jesus said to them again, “I am going away, and you will look for me but will die in your sin. Where I am going you cannot come.” **8:22** So the Jewish leaders began to say, “Perhaps he is going to kill himself, because he says, ‘Where I am going you cannot come.’” **8:23** Jesus replied, “You people are from below; I am from above. You people are from this world; I am not from this world. **8:24** Thus I told you that you will die in your sins. For unless you believe that I am he, you will die in your sins.”

- 25 他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的。
- 26 我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的。我在他那裡所聽見的、我就傳給世人。
- 27 他們不明白耶穌是指著父說的。
- 28 所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我不有一件事、是憑著自己作的。我說這些話、乃是照著父所教訓我的。
- 29 那差我來的、是與我同在。他沒有撇下我獨自在這裡、因為我常作他所喜悅的事。
- 30 耶穌說這話的時候、就有許多人信他。

亞伯拉罕的子孫和大衛的子孫

- 31 耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。
- 32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。
- 33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。
- 34 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、所有犯罪的、就是罪的奴僕。
- 35 奴僕不能永遠住在家裡、兒子是永遠住在家裡。
- 36 所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。
- 37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我。因為你們心裡容不下我的道。
- 38 我所說的、是在我父那裡看見的。你們所行的、是在你們的父那裡聽見的。
- 39 他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。
- 40 我將在神那裡所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我。這不是亞伯拉罕所行的事。
- 41 你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的。我們只有一位父就是神。
- 42 耶穌說、倘若神是你們的父、你們就必愛我。因為我本是出於神、也是從神而來、並不是由著自己來、乃是他差我來。
- 43 你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。
- 44 你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不守真理。因他心裡沒有真理、他說謊是出於自己、因他本來是說謊的、也是說謊之人的父。
- 45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。

8:25 So they said to him, "Who are you?" Jesus replied, "What I have told you from the beginning. 8:26 I have many things to say and to judge about you, but the Father who sent me is truthful, and the things I have heard from him I speak to the world." 8:27 (They did not understand that he was telling them about his Father.)

8:28 Then Jesus said, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am he, and I do nothing on my own initiative, but I speak just what the Father taught me. 8:29 And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do those things that please him." 8:30 While he was saying these things, many people believed in him.

Abraham's Children and the Devil's Children

8:31 Then Jesus said to those Judeans who had believed him, "If you continue to follow my teaching, you are really my disciples 8:32 and you will know the truth, and the truth will set you free." 8:33 "We are descendants of Abraham," they replied, "and have never been anyone's slaves! How can you say, 'You will become free'?" 8:34 Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, everyone who practices sin is a slave of sin. 8:35 The slave does not remain in the family forever, but the son remains forever. 8:36 So if the son sets you free, you will be really free. 8:37 I know that you are Abraham's descendants. But you want to kill me, because my teaching makes no progress among you. 8:38 I am telling you the things I have seen while with the Father; as for you, practice the things you have heard from the Father!"

8:39 They answered him, "Abraham is our father!" Jesus replied, "If you are Abraham's children, you would be doing the deeds of Abraham. 8:40 But now you are trying to kill me, a man who has told you the truth I heard from God. Abraham did not do this! 8:41 You people are doing the deeds of your father."

Then they said to Jesus, "We were not born as a result of immorality! We have only one Father, God himself." 8:42 Jesus replied, "If God were your Father, you would love me, for I have come from God and am now here. I have not come on my own initiative, but he sent me. 8:43 Why don't you understand what I am saying? It is because you cannot accept my teaching. 8:44 You people are from your father the devil, and you want to do what your father desires. He was a murderer from the beginning, and does not uphold the truth, because there is no truth in him. Whenever he lies, he speaks according to his own nature, because he is a liar and the father of lies. 8:45 But because I am telling you the truth, you do not believe me. 8:46 Who among you can prove me guilty of any sin? If I am telling you the truth, why don't you believe me? 8:47 The one who belongs

46 你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我呢。
 47 出於 神的、必聽 神的話、你們不聽、因為你們不是出於 神。
 48 猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附著的、這話豈不正對麼。
 49 耶穌說、我不是鬼附著的、我尊敬我的父、你們倒輕慢我。
 50 我不求自己的榮耀、有一位為我求榮耀定非的。
 51 我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。
 52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、眾先知也死了、你還說人若遵守我的道、就永遠不嘗死味。
 53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、眾先知也死了、你將自己當作甚麼人呢。
 54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼、榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的 神。
 55 你們未曾認識他、我卻認識他、我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣、但我認識他、也遵守他的道。
 56 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子、既看見了、就快樂。
 57 猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。
 58 耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。
 59 於是他們拿石頭要打他、耶穌卻躲藏、從殿裡出去了。

第九章

醫治生來瞎眼的人

1 耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。
 2 門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。
 3 耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出 神的作為來。
 4 趁著白日、我們必須作那差我來者的工、黑夜將到、就沒有人能作工了。
 5 我在世上的時候、是世上的光。
 6 耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、
 7 對他說、你往西羅亞池子裡去洗、(西羅亞繙出來、就是奉差遣) 他去一洗、回頭就看見了。

to God listens and responds to God's words. You don't listen and respond, because you don't belong to God."

8:48 The Judeans replied, "Aren't we correct in saying that you are a Samaritan and are possessed by a demon?" **8:49** Jesus answered, "I am not possessed by a demon, but I honor my Father—and yet you dishonor me. **8:50** I am not trying to get praise for myself. There is one who demands it, and he also judges. **8:51** I tell you the solemn truth, if anyone obeys my teaching, he will never see death."

8:52 Then the Judeans responded, "Now we know you're possessed by a demon! Both Abraham and the prophets died, and yet you say, 'If anyone obeys my teaching, he will never experience death.' **8:53** You aren't greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died too! Who do you claim to be?" **8:54** Jesus replied, "If I glorify myself, my glory is worthless. The one who glorifies me is my Father, about whom you people say, 'He is our God.' **8:55** Yet you do not know him, but I know him. If I were to say that I do not know him, I would be a liar like you. But I do know him, and I obey his teaching. **8:56** Your father Abraham was overjoyed to see my day, and he saw it and was glad."

8:57 Then the Judeans replied, "You are not yet fifty years old! Have you seen Abraham?" **8:58** Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, before Abraham came into existence, I am!" **8:59** Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out from the temple area.

Healing a Man Born Blind

9:1 Now as Jesus was passing by, he saw a man who had been blind from birth. **9:2** His disciples asked him, "Rabbi, who committed the sin that caused him to be born blind, this man or his parents?" **9:3** Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned, but he was born blind so that the acts of God may be revealed through what happens to him. **9:4** We must perform the deeds of the one who sent me as long as it is daytime. Night is coming when no one can work. **9:5** As long as I am in the world, I am the light of the world." **9:6** Having said this, he spat on the ground and made some mud with the saliva. He smeared the mud on the blind man's eyes **9:7** and said to him, "Go wash in the pool of Siloam" (which is translated "sent"). So the blind man went away and washed, and came back seeing.

- 8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐著討飯的人麼。
 9 有人說、是他。又有人說、不是、卻是像他。他自己說、是我。
 10 他們對他說、你的眼睛是怎麼的呢。
 11 他回答說、有一個人名叫耶穌。他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗。我去一洗、就看見了。
 12 他們說、那個人在那裡。他說、我不知道。

法利賽人對醫病的反應

- 13 他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裡。
 14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。
 15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看見了。
 16 法利賽人中有的說、這個人不是從神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。
 17 他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。
 18 猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、
 19 問他們說、這是你們的兒子麼。你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能看了呢。
 20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。
 21 至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道。是誰開了他的眼睛、我們也不知道。他已經成了人、你們問他罷。他自己必能說。
 22 他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。
 23 因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。
 24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給神。我們知道這人是個罪人。
 25 他說、他是個罪人不是、我不知道。有一件事我知道。從前我是眼瞎的、如今能看見了。
 26 他們就問他說、他向你作甚麼、是怎樣開了你的眼睛呢。
 27 他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽。為甚麼又要聽呢。莫非你們也要作他的門徒麼。

9:8 Then the neighbors and the people who had seen him previously as a beggar began saying, "Is this not the man who used to sit and beg?" 9:9 Some people said, "This is the man!" while others said, "No, but he looks like him." The man himself kept insisting, "I am the one!" 9:10 So they asked him, "How then were you made to see?" 9:11 He replied, "The man called Jesus made mud, smeared it on my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and was able to see." 9:12 They said to him, "Where is that man?" He replied, "I don't know."

The Pharisees' Reaction to the Healing

9:13 They brought the man who used to be blind to the Pharisees. 9:14 (Now the day on which Jesus made the mud and caused him to see was a Sabbath.) 9:15 So the Pharisees asked him again how he had gained his sight. He replied, "He put mud on my eyes and I washed, and now I am able to see."

9:16 Then some of the Pharisees began to say, "This man is not from God, because he does not observe the Sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such miraculous signs?" Thus there was a division among them. 9:17 So again they asked the man who used to be blind, "What do you say about him, since he caused you to see?" "He is a prophet," the man replied.

9:18 Now the Jewish religious leaders refused to believe that he had really been blind and had gained his sight until at last they summoned the parents of the man who had become able to see. 9:19 They asked the parents, "Is this your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?" 9:20 So his parents replied, "We know that this is our son and that he was born blind. 9:21 But we do not know how he is now able to see, nor do we know who caused him to see. Ask him, he is a mature adult. He will speak for himself." 9:22 (His parents said these things because they were afraid of the Jewish religious leaders. For the Jewish leaders had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Christ would be put out of the synagogue. 9:23 For this reason his parents said, "He is a mature adult, ask him.")

9:24 Then they summoned the man who used to be blind a second time and said to him, "Promise before God to tell the truth. We know that this man is a sinner." 9:25 He replied, "I do not know whether he is a sinner. I do know one thing—that although I was blind, now I can see." 9:26 Then they said to him, "What did he do to you? How did he cause you to see?" 9:27 He answered, "I told you already and you didn't listen. Why do you want to hear it again? You people don't want to become his disciples too, do you?"

28 他們就罵他說、你是他的門徒、我們是摩西的門徒。
 29 神對摩西說話、是我們知道的、只是這個人、我們不知道他從那裡來。
 30 那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裡來、這真是奇怪。
 31 我們知道 神不聽罪人、惟有敬奉神遵行他旨意的、神纔聽他。
 32 從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。
 33 這人若不是從 神來的、甚麼也不能作。
 34 他們回答說、你全然生在罪孽中、還要教訓我們麼。於是把他趕出去了。

瞎子本人的回應

35 耶穌聽說他們把他趕出去、後來遇見了他、就說、你信 神的兒子麼。
 36 他回答說、主阿、誰是 神的兒子、叫我信他呢。
 37 耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。
 38 他說、主阿、我信、就拜耶穌。
 39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見、能看見的、反瞎了眼。
 40 同他在那裡的法利賽人、聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。
 41 耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了、但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。

第十章

耶穌是好牧人

1 我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。
 2 從門進去的、纔是羊的牧人。
 3 看門的就給他開門、羊也聽他的聲音、他按著名叫自己的羊、把羊領出來。
 4 既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟著他、因為認得他的聲音。
 5 羊不跟著生人、因為不認得他的聲音、必要逃跑。
 6 耶穌將這比喻告訴他們、但他們不明白所說的是甚麼意思。
 7 所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門
 8 凡在我以先來的、都是賊、是強盜、羊卻不聽他們。
 9 我就是門、凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。

9:28 They heaped insults on him, saying, "You are his disciple! We are disciples of Moses! 9:29 We know that God has spoken to Moses! We do not know where this man comes from!" 9:30 The man replied, "This is a remarkable thing, that you don't know where he comes from, and yet he caused me to see! 9:31 We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is devout and does his will, God listens to him. 9:32 Never before has anyone heard of someone causing a man born blind to see. 9:33 If this man were not from God, he could do nothing." 9:34 They replied, "You were born completely in sinfulness, and yet you presume to teach us?" So they threw him out.

The Man's Response to Jesus

9:35 Jesus heard that they had thrown him out, so he found the man and said to him, "Do you believe in the Son of Man?" 9:36 The man replied, "And who is he, sir, that I may believe in him?" 9:37 Jesus told him, "You have seen him; he is the one speaking with you." [9:38 He said, "Lord, I believe," and he worshiped him. 9:39 Jesus said,] "For judgment I have come into this world, so that those who do not see may gain their sight, and the ones who see may become blind."

9:40 Some of the Pharisees who were with him heard this and asked him, "We are not blind too, are we?" 9:41 Jesus replied, "If you were blind, you would not be guilty of sin, but now because you claim that you can see, your guilt remains."

Jesus as the Good Shepherd

10:1 "I tell you the solemn truth, the one who does not enter the sheepfold by the door, but climbs in some other way, is a thief and a robber. 10:2 The one who enters by the door is the shepherd of the sheep. 10:3 The doorkeeper opens the door for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 10:4 When he has brought all his own sheep out, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they recognize his voice. 10:5 They will never follow a stranger, but will run away from him, because they do not recognize the stranger's voice." 10:6 Jesus told them this parable, but they did not understand what he was saying to them.

10:7 So Jesus said to them again, "I tell you the solemn truth, I am the door for the sheep. 10:8 All who came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. 10:9 I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and go out, and find pasture. 10:10 The

- 10 盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞。我來了、是要叫羊〔或作人〕得生命、並且得的更豐盛。
- 11 我是好牧人、好牧人為羊捨命。
- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走。狼抓住羊、趕散了羊群。
- 13 雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。
- 14 我是好牧人、我認識我的羊、我的羊也認識我。
- 15 正如父認識我、我也認識父一樣、並且我為羊捨命。
- 16 我另外有羊、不是這圈裡的、我必須領他們來、他們也要聽我的聲音、並且要合成一群、歸一個牧人了。
- 17 我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。
- 18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。
- 19 猶太人為這些話、又起了分爭。
- 20 內中有好些人說、他是被鬼附著、而且瘋了、為甚麼聽他呢。
- 21 又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。

耶穌過修殿節

- 22 在耶路撒冷有修殿節、是冬天的時候。
- 23 耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。
- 24 猶太人圍著他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢。你若是基督、就明明的告訴我們。
- 25 耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信。我奉我父之名所行的事、可以為我作見證。
- 26 只是你們不信、因為你們不是我的羊。
- 27 我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟著我。
- 28 我又賜給他們永生、他們永不滅亡、誰也不能從我手裡把他們奪去。
- 29 我父把羊賜給我、他比萬有都大、誰也不能從我父手裡把他們奪去。
- 30 我與父原為一。
- 31 猶太人又拿起石頭來要打他。
- 32 耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。
- 33 猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話、又為你是個人、反將自己當作神。

thief comes only to steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and may have it abundantly.

10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. **10:12** The hired hand, who is not a shepherd and does not own sheep, sees the wolf coming and abandons the sheep and runs away. So the wolf attacks the sheep and scatters them. **10:13** Because he is a hired hand and is not concerned about the sheep, he runs away.

10:14 “I am the good shepherd. I know my own and my own know me— **10:15** just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. **10:16** I have other sheep that do not come from this sheepfold. I must bring them too, and they will listen to my voice, so that there will be one flock and one shepherd. **10:17** This is why the Father loves me—because I lay down my life, so that I may take it back again. **10:18** No one takes it away from me, but I lay it down of my own free will. I have the authority to lay it down, and I have the authority to take it back again. This commandment I received from my Father.”

10:19 Another sharp division took place among the Jewish people because of these words. **10:20** Many of them were saying, “He is possessed by a demon and has lost his mind! Why do you listen to him?” **10:21** Others said, “These are not the words of someone possessed by a demon. A demon cannot cause the blind to see, can it?”

Jesus at the Feast of Dedication

10:22 Then came the feast of the Dedication in Jerusalem. **10:23** It was winter, and Jesus was walking in the temple area in Solomon’s Portico. **10:24** The Jewish leaders surrounded him and asked, “How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.” **10:25** Jesus replied, “I told you and you do not believe. The deeds I do in my Father’s name testify about me. **10:26** But you refuse to believe because you are not my sheep. **10:27** My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me. **10:28** I give them eternal life, and they will never perish; no one will snatch them from my hand. **10:29** My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can snatch them from my Father’s hand. **10:30** The Father and I are one.”

10:31 The Jewish leaders picked up rocks again to stone him to death. **10:32** Jesus said to them, “I have shown you many good deeds from the Father. For which one of them are you going to stone me?” **10:33** The Jewish leaders replied, “We are not going to stone you for a good deed but for blasphemy, because you, a man, are claiming to be God.”

34 耶穌說、你們的律法上豈不是寫著、『我曾說你們是神』麼。
 35 經上的話是不能廢的、若那些承受神道的人、尚且稱為神、
 36 父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是神的兒子、你們還向他說、你說僭妄的話麼。
 37 我若不行我父的事、你們就不必信我。
 38 我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事、叫你們又知道、又明白、父在我裡面、我也在父裡面。
 39 他們又要拿他、他卻逃出他們的手走了。
 40 耶穌又往約但河外去、到了約翰起初施洗的地方、就住在那裡。
 41 有許多人到他那裡、他們說、約翰一件神蹟沒有行過、但約翰指著這人所說的一切話都是真的。
 42 在那裡信耶穌的人就多了。

第十一章

拉撒路的死

1 有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。
 2 這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的、患病的拉撒路是他的兄弟。
 3 他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。
 4 耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為神的榮耀、叫神的兒子因此得榮耀。
 5 耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。
 6 聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。
 7 然後對門徒說、我們再往猶太去罷。
 8 門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裡去麼。
 9 耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。
 10 若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。
 11 耶穌說了這話、隨後對他們說、我的朋友拉撒路睡了、我去叫他醒。
 12 門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。
 13 耶穌這話是指著他死說的、他們卻以為是說照常睡了。
 14 耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。
 15 我沒有在那裡就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信、如今我們可以往他那裡去罷。

10:34 Jesus answered, "Is it not written in your law, '**I said, you are gods**'?" 10:35 If those people to whom the word of God came were called 'gods' (and the scripture cannot be broken), 10:36 do you say about the one whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?" 10:37 If I do not perform the deeds of my Father, do not believe me. 10:38 But if I do them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may come to know and understand that I am in the Father and the Father is in me." 10:39 Then they attempted again to seize him, but he escaped their clutches.

10:40 Jesus went back across the Jordan River again to the place where John had been baptizing at an earlier time, and he stayed there. 10:41 Many came to him and began to say, "John performed no miraculous sign, but everything John said about this man was true!" 10:42 And many believed in Jesus there.

The Death of Lazarus

11:1 Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village where Mary and her sister Martha lived. 11:2 (Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet dry with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 11:3 So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, look, the one you love is sick." 11:4 When Jesus heard this, he said, "This sickness will not lead to death, but to God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." 11:5 (Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.)

11:6 So when he heard that Lazarus was sick, he remained in the place where he was for two more days. 11:7 Then after this, he said to his disciples, "Let us go to Judea again." 11:8 The disciples replied, "Rabbi, the Jewish leaders were just now trying to stone you to death! Are you going there again?" 11:9 Jesus replied, "Are there not twelve hours in a day? If anyone walks around in the daytime, he does not stumble, because he sees the light of this world. 11:10 But if anyone walks around at night, he stumbles, because the light is not in him."

11:11 After he said this, he added, "Our friend Lazarus has fallen asleep. But I am going there to awaken him." 11:12 Then the disciples replied, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." 11:13 (Now Jesus had been talking about his death, but they thought he had been talking about real sleep.)

11:14 Then Jesus told them plainly, "Lazarus has died, 11:15 and I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." 11:16 So Thomas (called Didymus) said to his fellow

16 多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。

耶穌和馬大與馬利亞說話

17 耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裡、已經四天了。

18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。

19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。

20 馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他、馬利亞卻仍然坐在家裡。

21 馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

22 就是現在、我也知道、你無論向 神求甚麼、神也必賜給你。

23 耶穌說、你兄弟必然復活。

24 馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。

25 耶穌對他說、復活在我、生命也在我、信我的人、雖然死了、也必復活。

26 凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。

27 馬大說、主阿、是的、我信你是基督、是神的兒子、就是那要臨到世界的。

28 馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。

29 馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裡去。

30 那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。

31 那些同馬利亞在家裡安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟著他、以為他要往墳墓那裡去哭。

32 馬利亞到了耶穌那裡、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

33 耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裡悲歎、又甚憂愁、

34 便說、你們把他安放在那裡、他們回答說、請主來看。

35 耶穌哭了。

36 猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。

37 其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。

拉撒路復活

38 耶穌又心裡悲歎、來到墳墓前、那墳墓是個洞、有一塊石頭擋著。

39 耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。

disciples, "Let us go too, so that we may die with him."

Speaking with Martha and Mary

11:17 When Jesus arrived, he found that Lazarus had been in the tomb four days already. 11:18 (Now Bethany was less than two miles from Jerusalem, 11:19 so many of the Jewish people of the region had come to Martha and Mary to console them over the loss of their brother.) 11:20 So when Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary was sitting in the house. 11:21 Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. 11:22 But even now I know that whatever you ask from God, God will grant you."

11:23 Jesus replied, "Your brother will come back to life again." 11:24 Martha said, "I know that he will come back to life again in the resurrection at the last day." 11:25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live even if he dies, 11:26 and the one who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" 11:27 She replied, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God who comes into the world."

11:28 And when she had said this, Martha went and called her sister Mary, saying privately, "The Teacher is here and is asking for you." 11:29 So when Mary heard this, she got up quickly and went to him. 11:30 (Now Jesus had not yet entered the village, but was still in the place where Martha had come out to meet him.) 11:31 Then the people who were with Mary in the house consoling her saw her get up quickly and go out. They followed her, because they thought she was going to the tomb to weep there.

11:32 Now when Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." 11:33 When Jesus saw her weeping, and the people who had come with her weeping, he was intensely moved in spirit and greatly distressed. 11:34 He asked, "Where have you laid him?" They replied, "Lord, come and see." 11:35 Jesus wept. 11:36 Thus the people who had come to mourn said, "Look how much he loved him!" 11:37 But some of them said, "This is the man who caused the blind man to see! Couldn't he have done something to keep Lazarus from dying?"

Lazarus Raised from the Dead

11:38 Jesus, intensely moved again, came to the tomb. (Now it was a cave, and a stone was placed across it.) 11:39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the deceased, replied, "Lord, by this time the body will have a bad smell, because he has been buried four days." 11:40 Jesus responded,

40 耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見 神的榮耀麼。
 41 他們就把石頭擱開、耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經聽我。
 42 我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。
 43 說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。
 44 那死人就出來了、手腳裹著佈、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。

猶太領袖的反應

45 那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多有信他的。
 46 但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。
 47 祭司長和法利賽人聚集公會、說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。
 48 若這樣由著他、人人都要信他、羅馬人也來奪我們的地土、和我們的百姓。
 49 內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道甚麼。
 50 獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。
 51 他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶穌將要替這一國死。
 52 也不但替這一國死、並要將 神四散的子民、都聚集歸一。
 53 從那日起他們就商議要殺耶穌。
 54 所以耶穌不再顯然行在猶太人中間、就離開那裡往靠近曠野的地方去、到了一座城、名叫以法蓮、就在那裡和門徒同住。
 55 猶太人的逾越節近了、有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨自己。
 56 他們就尋找耶穌、站在殿裡彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼。
 57 那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裡、就要報明、好去拿他。

第十二章

耶穌被膏抹

1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。
 2 有人在那裡給耶穌豫備筵席、馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

“Didn’t I tell you that if you believe, you would see the glory of God?” 11:41 So they took away the stone. Jesus looked upward and said, “Father, I thank you that you have listened to me. 11:42 I knew that you always listen to me, but I said this for the sake of the crowd standing around here, that they may believe that you sent me.” 11:43 When he had said this, he shouted in a loud voice, “Lazarus, come out!” 11:44 The one who had died came out, his feet and hands tied up with strips of cloth, and a cloth wrapped around his face. Jesus said to them, “Unwrap him and let him go.”

The Response of the Jewish Leaders

11:45 Then many of the people, who had come with Mary and had seen the things Jesus did, believed in him. 11:46 But some of them went to the Pharisees and reported to them what Jesus had done. 11:47 So the chief priests and the Pharisees called the council together and said, “What are we doing? For this man is performing many miraculous signs. 11:48 If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away our sanctuary and our nation.”

11:49 Then one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said, “You know nothing at all! 11:50 You do not realize that it is more to your advantage to have one man die for the people than for the whole nation to perish.” 11:51 (Now he did not say this on his own, but because he was high priest that year, he prophesied that Jesus was going to die for the Jewish nation, 11:52 and not for the Jewish nation only, but to gather together into one the children of God who are scattered.) 11:53 So from that day they planned together to kill him.

11:54 Thus Jesus no longer went around publicly among the Judeans, but went away from there to the region near the wilderness, to a town called Ephraim, and stayed there with his disciples. 11:55 Now the Jewish feast of Passover was near, and many people went up to Jerusalem from the rural areas before the Passover to cleanse themselves ritually. 11:56 Thus they were looking for Jesus, and saying to one another as they stood in the temple courts, “What do you think? That he won’t come to the feast?” 11:57 (Now the chief priests and the Pharisees had given orders that anyone who knew where Jesus was should report it, so that they could arrest him.)

Jesus' Anointing

12:1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus lived, whom he had raised from the dead. 12:2 So they prepared a dinner for Jesus there. Martha was serving, and Lazarus

- 3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裡就滿了膏的香氣。
- 4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、
- 5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子周濟窮人呢。
- 6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。
- 7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。
- 8 因為常有窮人和你們同在、只是你們不常有我。
- 9 有許多猶太人知道耶穌在那裡、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裡所復活的拉撒路。
- 10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了。
- 11 因有好些猶太人、為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。

榮耀入城

- 12 第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、
- 13 就拿著棕樹枝、出去迎接他、喊著說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。
- 14 耶穌得了一個驢駒、就騎上、如經上所記的說、
- 15 『錫安的民哪、〔民原文作女子〕不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。』
- 16 這些事門徒起先不明白、等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指著他寫的、並且眾人果然向他這樣行了。
- 17 當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裡的眾人、就作見證。
- 18 眾人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。
- 19 法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。

找尋耶穌的人

- 20 那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。
- 21 他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。
- 22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。
- 23 耶穌說、人子得榮耀的時候到了。

was among those present at the table with him. 12:3 Then Mary took three quarters of a pound of expensive aromatic oil from pure nard and anointed the feet of Jesus. She then wiped his feet dry with her hair. (Now the house was filled with the fragrance of the perfumed oil.) 12:4 But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said, 12:5 “Why wasn’t this oil sold for three hundred silver coins and the money given to the poor?” 12:6 (Now Judas said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief. As keeper of the money box, he used to steal what was put into it.) 12:7 So Jesus said, “Leave her alone. She has kept it for the day of my burial. 12:8 For you will always have the poor with you, but you will not always have me!”

12:9 Now a large crowd of Judeans learned that Jesus was there, and so they came not only because of him but also to see Lazarus whom he had raised from the dead. 12:10 So the chief priests planned to kill Lazarus too, 12:11 for on account of him many of the Jewish people from Jerusalem were going away and believing in Jesus.

The Triumphal Entry

12:12 The next day the large crowd that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. 12:13 So they took branches of palm trees and went out to meet him. They began to shout, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Blessed is the king of Israel!” 12:14 Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written, 12:15 “Do not be afraid, people of Zion; look, your king is coming, seated on a donkey’s colt!” 12:16 (His disciples did not understand these things when they first happened, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him and that these things had happened to him.)

12:17 So the crowd who had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify about it. 12:18 Because they had heard that Jesus had performed this miraculous sign, the crowd went out to meet him. 12:19 Thus the Pharisees said to one another, “You see that you can do nothing. Look, the world has run off after him!”

Seekers

12:20 Now some Greeks were among those who had gone up to worship at the feast. 12:21 So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and requested, “Sir, we would like to see Jesus.” 12:22 Philip went and told Andrew, and they both went and told Jesus. 12:23 Jesus replied, “The time has come for the Son of Man to be glorified. 12:24 I

- 24 我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裡死了、仍舊是一粒、若是死了、就結出許多子粒來。
- 25 愛惜自己生命的、就失喪生命、在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。
- 26 若有人服事我、就當跟從我、我在那裡、服事我的人、也要在那裡、若有人服事我、我父必尊重他。
- 27 我現在心裡憂愁、我說甚麼纔好呢、父阿、救我脫離這時候、但我原是為這時候來的。
- 28 父阿、願你榮耀你的名、當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。
- 29 站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了、還有人說、有天使對他說話。
- 30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。
- 31 現在這世界受審判、這世界的王要被趕出去。
- 32 我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。
- 33 耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。
- 34 眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的、你怎麼說人子必須被舉起來呢、這人子是誰呢。
- 35 耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁著有光行走、免得黑暗臨到你們、那在黑暗裡行走的、不知道往何處去。
- 36 你們應當趁著有光、信從這光、使你們成為光明之子。

耶穌工作的結果

- 37 耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。
- 38 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『主阿、我們所傳的、有誰信呢、主的膀臂向誰顯露呢。』
- 39 他們所以不能信、因為以賽亞又說、
- 40 『主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』
- 41 以賽亞因為看見他的榮耀、就指著他說這話。
- 42 雖然如此、官長中卻有好些信他的、只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。
- 43 這是因他們愛人的榮耀、過於愛神的榮耀。

tell you the solemn truth, unless a kernel of wheat falls into the ground and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it produces much grain. **12:25** The one who loves his life destroys it, and the one who hates his life in this world guards it for eternal life. **12:26** If anyone wants to serve me, he must follow me, and where I am, my servant will be too. If anyone serves me, the Father will honor him.

12:27 “Now my soul is greatly distressed. And what should I say? ‘Father, deliver me from this hour’? No, but for this very reason I have come to this hour. **12:28** Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” **12:29** The crowd that stood there and heard the voice said that it had thundered. Others said that an angel had spoken to him. **12:30** Jesus said, “This voice has not come for my benefit but for yours. **12:31** Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. **12:32** And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” **12:33** (Now he said this to indicate clearly what kind of death he was going to die.)

12:34 Then the crowd responded, “We have heard from the law that *the Christ will remain forever*. How can you say, ‘The Son of Man must be lifted up’? Who is this Son of Man?” **12:35** Jesus replied, “The light is with you for a little while longer. Walk while you have the light, so that the darkness may not overtake you. The one who walks in the darkness does not know where he is going. **12:36** While you have the light, believe in the light, so that you may become sons of light.” When Jesus had said these things, he went away and hid himself from them.

The Outcome of Jesus' Public Ministry Foretold

12:37 Although Jesus had performed so many miraculous signs before them, they still refused to believe in him, **12:38** so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled. He said, “***Lord, who has believed our message, and to whom has the arm of the Lord been revealed?***” **12:39** For this reason they could not believe, because again Isaiah said,

12:40 “***He has blinded their eyes and hardened their heart, so that they would not see with their eyes and understand with their heart, and turn to me, and I would heal them.***”

12:41 Isaiah said these things because he saw Christ's glory, and spoke about him.

12:42 Nevertheless, even among the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they would not confess Jesus to be the Christ, so that they would not be put out of the synagogue. **12:43** For they loved praise from men more than praise from God.

耶穌給群眾末次講話

- 44 耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。
 45 人看見我、就是看見那差我來的。
 46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗裡。
 47 若有人聽見我的話不遵守、我不審判他、我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。
 48 棄絕我不領受我話的人、有審判他的、就是我所講的道、在末日要審判他。
 49 因為我沒有憑著自己講、惟有差我來的父、已經給我命令、叫我說甚麼、講甚麼。
 50 我也知道他的命令就是永生、故此我所講的話、正是照著父對我所說的。

第十三章

為門徒洗腳

- 1 逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候到了、他既然愛世間屬自己的人、就愛他們到底。
 2 喫晚飯的時候、(魔鬼已將賣耶穌的意思、放在西門的兒子加略人猶大心裡)
 3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡、且知道自己是從神出來的、又要歸到神那裡去、
 4 就離席站起來脫了衣服、拿一條手巾束腰。
 5 隨後把水倒在盆裡、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。
 6 挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。
 7 耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。
 8 彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。
 9 西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。
 10 耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了、你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。
 11 耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。
 12 耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。
 13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯、我本來是。

Jesus' Final Public Words

12:44 But Jesus shouted out, "The one who believes in me does not believe in me, but in the one who sent me, 12:45 and the one who sees me sees the one who sent me. 12:46 I have come as a light into the world, so that everyone who believes in me should not remain in darkness. 12:47 If anyone hears my words and does not obey them, I do not judge him. For I have not come to judge the world, but to save the world. 12:48 The one who rejects me and does not accept my words has a judge; the word I have spoken will judge him at the last day. 12:49 For I have not spoken from my own authority, but the Father himself who sent me has commanded me what I should say and what I should speak. 12:50 And I know that his commandment is eternal life. Thus the things I say, I say just as the Father has told me."

Washing the Disciples' Feet

13:1 Just before the Passover feast, Jesus knew that his time had come to depart from this world to the Father. Having loved his own who were in the world, he now loved them to the very end. 13:2 The evening meal was in progress, and the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, that he should betray Jesus. 13:3 Because Jesus knew that the Father had handed all things over to him, and that he had come from God and was going back to God, 13:4 he got up from the meal, removed his outer clothes, took a towel and tied it around himself. 13:5 He poured water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to dry them with the towel he had wrapped around himself.

13:6 Then he came to Simon Peter. Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" 13:7 Jesus replied, "You do not understand what I am doing now, but you will understand after these things." 13:8 Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus replied, "If I do not wash you, you have no share with me." 13:9 Simon Peter said to him, "Lord, wash not only my feet, but also my hands and my head!" 13:10 Jesus replied, "The one who has bathed needs only to wash his feet, but is completely clean. And you disciples are clean, but not every one of you." 13:11 (For Jesus knew the one who was going to betray him. For this reason he said, "Not every one of you is clean.")

13:12 So when Jesus had washed their feet and put his outer clothing back on, he took his place at the table again and said to them, "Do you understand what I have done for you? 13:13 You call me 'Teacher' and 'Lord,' and do so correctly, for that is

- 14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們也當彼此洗腳。
 15 我給你們作了榜樣、叫你們照著我向你們所作的去作。
 16 我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的人。
 17 你們既知道這事、若是去行就有福了。

預言被賣

- 18 我這話不是指著你們眾人說的、我知道我所揀選的是誰、現在要應驗經上的話、說、『同我喫飯的人、用腳踢我。』
 19 如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。
 20 我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我、接待我、就是接待那差遣我的。
 21 耶穌說了這話、心裡憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。
 22 門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。
 23 有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裡。
 24 西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指著誰說的。
 25 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。
 26 耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人西門的兒子猶大。
 27 他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。
 28 同席的人、沒有一個知道為甚麼對他說這話。
 29 有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西、或是叫他拿甚麼周濟窮人。
 30 猶大受了那點餅、立刻就出去、那時候是夜間了。

預言彼得不認主

- 31 他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、神在人子身上也得了榮耀。
 32 神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。
 33 小子們、我還有不多的時候、與你們同在、後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到、這話我曾對猶太人說過、如今也照樣對你們說。

what I am. **13:14** If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you too ought to wash one another's feet. **13:15** For I have given you an example—you should do just as I have done for you. **13:16** I tell you the solemn truth, the slave is not greater than his master, nor is the one who is sent as a messenger greater than the one who sent him. **13:17** If you understand these things, you will be blessed if you do them.

The Announcement of Jesus' Betrayal

13:18 “What I am saying does not refer to all of you. I know the ones I have chosen. But this is to fulfill the scripture, ‘*The one who eats my bread has turned against me.*’ **13:19** I am telling you this now, before it happens, so that when it happens you may believe that I am he. **13:20** I tell you the solemn truth, whoever accepts the one I send accepts me, and whoever accepts me accepts the one who sent me.”

13:21 When he had said these things, Jesus was greatly distressed in spirit, and testified, “I tell you the solemn truth, one of you will betray me.” **13:22** The disciples began to look at one another, worried and perplexed to know which of them he was talking about. **13:23** One of his disciples, the one Jesus loved, was at the table to the right of Jesus in a place of honor. **13:24** So Simon Peter gestured to this disciple to ask Jesus who it was he was referring to. **13:25** Then the disciple whom Jesus loved leaned back against Jesus' chest and asked him, “Lord, who is it?” **13:26** Jesus replied, “It is the one to whom I will give this piece of bread after I have dipped it in the dish.” Then he dipped the piece of bread in the dish and gave it to Judas Iscariot, Simon's son. **13:27** And after Judas took the piece of bread, Satan entered into him. Jesus said to him, “What you are about to do, do quickly.” **13:28** (Now none of those present at the table understood why Jesus said this to Judas. **13:29** Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him to buy whatever they needed for the feast, or to give something to the poor.) **13:30** Judas took the piece of bread and went out immediately. (Now it was night.)

The Prediction of Peter's Denial

13:31 When Judas had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. **13:32** If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him right away. **13:33** Children, I am still with you for a little while. You will look for me, and just as I said to the Jewish religious leaders, ‘Where I am going you cannot come,’ now I tell you the same.

- 34 我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。
- 35 你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。
- 36 西門彼得問耶穌說、主往那裡去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去。後來卻要跟我去。
- 37 彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去。我願意為你捨命。
- 38 耶穌說、你願意為我捨命麼。我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要三次不認我。

第十四章

離別的話

- 1 你們心裡不要憂愁。你們信 神、也當信我。
- 2 在我父的家裡、有許多住處。若是沒有、我就早已告訴你們了。我去原是為你們豫備地方去。
- 3 我若去為你們豫備了地方、就必再來接你們到我那裡去。我在那裡、叫你們也在那裡。
- 4 我往那裡去、你們知道。那條路、你們也知道。〔有古卷作我往那裡去你們知道那條路〕
- 5 多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裡去、怎麼知道那條路呢。
- 6 耶穌說、我就是道路、真理、生命。若不藉著我、沒有人能到父那裡去。
- 7 你們若認識我、也就認識我的父。從今以後、你們認識他、並且已經看見他。
- 8 腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。
- 9 耶穌對他說、腓力、我與你們同在這麼長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父。你怎麼說、將父顯給我們看呢。
- 10 我在父裡面、父在我裡面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裡面的父作他自己的事。
- 11 你們當信我、我在父裡面、父在我裡面、即或不信、也當因我所作的事信我。
- 12 我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作。並且要作比這更大的事。因為我往父那裡去。
- 13 你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。
- 14 你們若奉我名求甚麼、我必成就。

13:34 “I give you a new commandment—to love one another. Just as I have loved you, you also are to love one another. 13:35 Everyone will know by this that you are my disciples—if you have love for one another.”

13:36 Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus replied, “Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later.” 13:37 Peter said to him, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you!” 13:38 Jesus answered, “Will you lay down your life for me? I tell you the solemn truth, the rooster will not crow until you have denied me three times!

Jesus' Parting Words to His Disciples

14:1 “Do not let your hearts be distressed. You believe in God; believe also in me. 14:2 There are many dwelling places in my Father’s house. Otherwise, I would have told you, because I am going away to make ready a place for you. 14:3 And if I go and make ready a place for you, I will come again and take you to be with me, so that where I am you may be too. 14:4 And you know the way where I am going.”

14:5 Thomas said, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?” 14:6 Jesus replied, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. 14:7 If you have known me, you will know my Father too. And from now on you do know him and have seen him.”

14:8 Philip said, “Lord, show us the Father, and we will be content.” 14:9 Jesus replied, “Have I been with you for so long, and you have not known me, Philip? The person who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father’? 14:10 Do you not believe that I am in the Father, and the Father is in me? The words that I say to you, I do not speak on my own initiative, but the Father residing in me performs his miraculous deeds. 14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father is in me, but if you do not believe me, believe because of the miraculous deeds themselves. 14:12 I tell you the solemn truth, the person who believes in me will perform the miraculous deeds that I am doing, and will perform greater deeds than these, because I am going to the Father. 14:13 And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14:14 If you ask me anything in my name, I will do it.

論聖靈

- 15 你們若愛我、就必遵守我的命令。
 16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同在、
 17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的、因為不見他、也不認識他、你們卻認識他、因他常與你們同在、也要在你們裡面。
 18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。
 19 還有不多的時候、世人不再看見我、你們卻看見我、因為我活著、你們也要活著。
 20 到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。
 21 有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的、愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。
 22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我們顯現、不向世人顯現呢。
 23 耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道、我父也必愛他、並且我們要到他那裡去、與他同住。
 24 不愛我的人就不遵守我的道、你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。
 25 我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。
 26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。
 27 我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們、我所賜的、不像世人所賜的、你們心裡不要憂愁、也不要膽怯。
 28 你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裡來。你們若愛我、因我到父那裡去、就必喜樂、因為父是比我大的。
 29 現在事情還沒有成就、我豫先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、就可以信。
 30 以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到、他在我裡面是毫無所有。
 31 但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我們走罷。

第十五章

葡萄樹和枝子

- 1 我是真葡萄樹、我父是栽培我的人。
 2 凡屬我不結果子的枝子、他就剪去、凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。

Teaching on the Holy Spirit

14:15 “If you love me, you will obey my commandments. **14:16** Then I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you forever— **14:17** the Spirit of truth, whom the world cannot accept, because it does not see him or know him. But you know him, because he resides with you and will be in you.

14:18 “I will not abandon you as orphans, I will come to you. **14:19** In a little while the world will not see me any longer, but you will see me; because I live, you will live too. **14:20** You will know at that time that I am in my Father and you are in me and I am in you. **14:21** The person who has my commandments and obeys them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

14:22 “Lord,” Judas (not Judas Iscariot) said, “what has happened that you are going to reveal yourself to us and not to the world?” **14:23** Jesus replied, “If anyone loves me, he will obey my word, and my Father will love him, and we will come to him and take up residence with him. **14:24** The person who does not love me does not obey my words. And the word you hear is not mine, but the Father’s who sent me.

14:25 “I have spoken these things while staying with you. **14:26** But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and will cause you to remember everything I said to you.

14:27 “Peace I leave with you; my peace I give to you; I do not give it to you as the world does. Do not let your hearts be distressed or lacking in courage. **14:28** You heard me say to you, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, because the Father is greater than I am. **14:29** I have told you now before it happens, so that when it happens you may believe. **14:30** I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, **14:31** but I am doing just what the Father commanded me, so that the world may know that I love the Father. Get up, let us go from here.”

The Vine and the Branches

15:1 “I am the true vine and my Father is the gardener. **15:2** He takes away every branch that does not bear fruit in me. He prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit. **15:3** You

- 3 現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。
- 4 你們要常在我裡面、我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子。你們若不常在我裡面、也是這樣。
- 5 我是葡萄樹、你們是枝子。常在我裡面的、我也常在他裡面、這人就多結果子。因為離了我、你們就不能作甚麼。
- 6 人若不常在我裡面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裡燒了。
- 7 你們若常在我裡面、我的話也常在你們裡面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。
- 8 你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。
- 9 我愛你們、正如父愛我一樣。你們要常在我的愛裡。
- 10 你們若遵守我的命令、就常在我的愛裡。正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裡。
- 11 這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裡、並叫你們的喜樂可以滿足。
- 12 你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令。
- 13 人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。
- 14 你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。
- 15 以後我不再稱你們為僕人。因僕人不知道主人所作的事。我乃稱你們為朋友。因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。
- 16 不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存。使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。
- 17 我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。

世人的憎恨

- 18 世人若恨你們、你們知道〔或作該知道〕恨你們以先、已經恨我了。
- 19 你們若屬世界、世界必愛屬自己的。只因你們不屬世界。乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。
- 20 你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們。若遵守了我的話、也要遵守你們的話。
- 21 但他們因我的名、要向你們行這一切的事、因為他們不認識那差我來的。
- 22 我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪。但如今他們的罪無可推諉了。
- 23 恨我的、也恨我的父。

are clean already because of the word that I have spoken to you. **15:4** Remain in me, and I will remain in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you unless you remain in me.

15:5 “I am the vine; you are the branches. The one who remains in me—and I in him—bears much fruit, because apart from me you can accomplish nothing. **15:6** If anyone does not remain in me, he is thrown out like a branch, and dries up; and such branches are gathered up and thrown into the fire, and are burned up. **15:7** If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you want, and it will be done for you. **15:8** My Father is honored by this, that you bear much fruit and show that you are my disciples.

15:9 “Just as the Father has loved me, I have also loved you; remain in my love. **15:10** If you obey my commandments, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father’s commandments and remain in his love. **15:11** I have told you these things so that my joy may be in you, and your joy may be complete. **15:12** My commandment is this—to love one another just as I have loved you. **15:13** No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends. **15:14** You are my friends if you do what I command you. **15:15** I no longer call you slaves, because the slave does not understand what his master is doing. But I have called you friends, because I have revealed to you everything I heard from my Father. **15:16** You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit, fruit that remains, so that whatever you ask the Father in my name he will give you. **15:17** This I command you—to love one another.

The World’s Hatred

15:18 “If the world hates you, be aware that it hated me first. **15:19** If you belonged to the world, the world would love you as its own. However, because you do not belong to the world, but I chose you out of the world, for this reason the world hates you. **15:20** Remember what I told you, ‘A slave is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will also persecute you. If they obeyed my word, they will obey yours too. **15:21** But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me. **15:22** If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. But they no longer have any excuse for their sin. **15:23** The one who hates me hates my Father too. **15:24** If I had not performed among them

- 24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪。但如今連我與我的父、他們也看見也恨惡了。
- 25 這要應驗他們律法上所寫的話、說、『他們無故恨我。』
- 26 但我要從父那裡差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。
- 27 你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。

第十六章

- 1 我已將這些事告訴你們、使你們不至跌倒。
- 2 人要把你們趕出會堂、並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉神。
- 3 他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。
- 4 我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。
- 5 現今我往差我來的父那裡去、你們中間並沒有人問我、你住那裡去。
- 6 只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。
- 7 然而我將真情告訴你們、我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裡來。我若去、就差他來。
- 8 他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。
- 9 為罪、是因他們不信我。
- 10 為義、是我往父那裡去、你們就不再見我。
- 11 為審判、是因這世界的王受了審判。
- 12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。〔或作不能領會〕
- 13 只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理。因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來、並要把將來的事告訴你們。
- 14 他要榮耀我、因為他要將受於我的、告訴你們。
- 15 凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。
- 16 等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。
- 17 有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。又說、因我往父那裡去。這是甚麼意思呢。
- 18 門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢。我們不明白他所說的話。

the miraculous deeds that no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen the deeds and have hated both me and my Father. **15:25** Now this happened to fulfill the word that is written in their law, ‘*They hated me without reason.*’ **15:26** When the Advocate comes, whom I will send you from the Father—the Spirit of truth who goes out from the Father—he will testify about me, **15:27** and you also will testify, because you have been with me from the beginning.

16:1 “I have told you all these things so that you will not fall away. **16:2** They will put you out of the synagogue, yet a time is coming when the one who kills you will think he is offering service to God. **16:3** They will do these things because they have not known the Father or me. **16:4** But I have told you these things so that when their time comes, you will remember that I told you about them.

“I did not tell you these things from the beginning because I was with you. **16:5** But now I am going to the one who sent me, and not one of you is asking me, ‘Where are you going?’ **16:6** Instead your hearts are filled with sadness because I have said these things to you. **16:7** But I tell you the truth, it is to your advantage that I am going away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you, but if I go, I will send him to you. **16:8** And when he comes, he will prove the world wrong concerning sin and righteousness and judgment— **16:9** concerning sin, because they do not believe in me; **16:10** concerning righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; **16:11** and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

16:12 “I have many more things to say to you, but you cannot bear them now. **16:13** But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. For he will not speak on his own authority, but will speak whatever he hears, and will tell you what is to come. **16:14** He will glorify me, because he will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:15** Everything that the Father has is mine; that is why I said the Spirit will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:16** In a little while you will see me no longer; again after a little while, you will see me.”

16:17 Then some of his disciples said to one another, “What is the meaning of what he is saying, ‘In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me,’ and, ‘because I am going to the Father?’” **16:18** So they kept on repeating, “What is the meaning of what he says, ‘In a little

- 19 耶穌看出他們要問他、就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我、你們爲這話彼此相問麼。
- 20 我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂、你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變爲喜樂。
- 21 婦人生產的時候、就憂愁、因爲他的時候到了、既生了孩子、就不再記念那苦楚、因爲歡喜世上生了一個人。
- 22 你們現在也是憂愁、但我要再見你們、你們的心就喜樂了、這喜樂、也沒有人能奪去。
- 23 到那日、你們甚麼也就不問我了、我實實在在的告訴你們、你們若向父求甚麼、他必因我的名、賜給你們。
- 24 向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得著、叫你們的喜樂可以滿足。
- 25 這些事、我是用比喻對你們說的、時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們。
- 26 到那日、你們要奉我的名祈求、我並不對你們說、我要爲你們求父。
- 27 父自己愛你們、因爲你們已經愛我、又信我是從父出來的。
- 28 我從父出來、到了世界、我又離開世界、往父那裡去。
- 29 門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。
- 30 現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你、因此我們信你是從神出來的。
- 31 耶穌說、現在你們信麼。
- 32 看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人、其實我不是獨自一人、因爲有父與我同在。
- 33 我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難、但你們可以放心、我已經勝了世界。

第十七章

求天父賜榮耀

- 1 耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了、願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你。
- 2 正如你曾賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他的人。
- 3 認識你獨一的真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

while'? We do not understand what he is talking about."

16:19 Jesus could see that they wanted to ask him about these things, so he said to them, "Are you asking each other about this—that I said, 'In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me'?" **16:20** I tell you the solemn truth, you will weep and wail, but the world will rejoice; you will be sad, but your sadness will turn into joy. **16:21** When a woman gives birth, she has distress because her time has come, but when her child is born, she no longer remembers the suffering because of her joy that a human being has been born into the world. **16:22** So also you have sorrow now, but *I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy away from you.* **16:23** At that time you will ask me nothing. I tell you the solemn truth, whatever you ask the Father in my name he will give you. **16:24** Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive it, so that your joy may be complete.

16:25 "I have told you these things in obscure figures of speech; a time is coming when I will no longer speak to you in obscure figures, but will tell you plainly about the Father. **16:26** At that time you will ask in my name, and I do not say that I will ask the Father on your behalf. **16:27** For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. **16:28** I came from the Father and entered into the world, but in turn, I am leaving the world and going back to the Father."

16:29 His disciples said, "Look, now you are speaking plainly and not in obscure figures of speech! **16:30** Now we know that you know everything and do not need anyone to ask you anything. Because of this we believe that you have come from God."

16:31 Jesus replied, "Do you now believe? **16:32** Look, a time is coming—and has come—when you will be scattered, each one to his own home, and I will be left alone. Yet I am not alone, because my Father is with me. **16:33** I have told you these things so that in me you may have peace. In the world you have trouble and suffering, but take courage—I have conquered the world."

Jesus Prays for the Father to Glorify Him

17:1 When Jesus had finished saying these things, he looked upward to heaven and said, "Father, the time has come. Glorify your Son, so that your Son may glorify you— **17:2** just as you have given him authority over all humanity, so that he may give eternal life to everyone you have given him. **17:3** Now this is eternal life—that they know

- 4 我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。
 5 父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的榮耀。

耶穌為門徒禱告

- 6 你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們、他們本是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的道。
 7 如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裡來的、
 8 因為你所賜給我的道、我已經賜給他們、他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且信你差了我來。
 9 我為他們祈求、不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本是你的。
 10 凡是我的都是你的、你的也是我的、並且我因他們得了榮耀。
 11 從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裡去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們合而為一像我們一樣。
 12 我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的、好叫經上的話得應驗。
 13 現在我往你那裡去、我還在世上說這話、是叫他們心裡充滿我的喜樂。
 14 我已將你的道賜給他們、世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
 15 我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離罪惡〕
 16 他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
 17 求你用真理使他們成聖、你的道就是真理。
 18 你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。
 19 我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。

耶穌為信徒禱告

- 20 我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求、
 21 使他們都合而為一、正如你父在我裡面、我在你裡面、使他們也在我們裡面、叫世人可以信你差了我來。
 22 你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為一。
 23 我在他們裡面、你在我裡面、使他們完完全全的合而為一、叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。

you, the only true God, and Jesus Christ, whom you sent. 17:4 I glorified you on earth by completing the work you gave me to do. 17:5 And now, Father, glorify me at your side with the glory I had with you before the world was created.

Jesus Prays for the Disciples

17:6 “I have revealed your name to the men you gave me out of the world. They belonged to you, and you gave them to me, and they have obeyed your word. 17:7 Now they understand that everything you have given me comes from you, 17:8 because I have given them the words you have given me. They accepted them and really understand that I came from you, and they believed that you sent me. 17:9 I am praying on behalf of them. I am not praying on behalf of the world, but on behalf of those you have given me, because they belong to you. 17:10 Everything I have belongs to you, and everything you have belongs to me, and I have been glorified by them. 17:11 I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them safe in your name that you have given me, so that they may be one just as we are one. 17:12 When I was with them I kept them safe and watched over them in your name that you have given me. Not one of them was lost except the one destined for destruction, so that the scripture could be fulfilled. 17:13 But now I am coming to you, and I am saying these things in the world, so they may experience my joy completed in themselves. 17:14 I have given them your word, and the world has hated them, because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. 17:15 I am not asking you to take them out of the world, but that you keep them safe from the evil one. 17:16 They do not belong to the world just as I do not belong to the world. 17:17 Set them apart in the truth; your word is truth. 17:18 Just as you sent me into the world, so I sent them into the world. 17:19 And I set myself apart on their behalf, so that they too may be truly set apart.

Jesus Prays for Believers Everywhere

17:20 “I am not praying only on their behalf, but also on behalf of those who believe in me through their testimony, 17:21 that they will all be one, just as you, Father, are in me and I am in you. I pray that they will be in us, so that the world will believe that you sent me. 17:22 The glory you gave to me I have given to them, that they may be one just as we are one— 17:23 I in them and you in me—that they may be completely one, so that the world will know that you sent me, and you have loved them just as you have loved me.

- 24 父阿、我在那裡、願你所賜給我的人、也同我在那裡、叫他們看見你所賜給我的榮耀、因為創立世界以前、你已經愛我了。
- 25 公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你、這些人也知道你差了我來。
- 26 我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裡面、我也在他們裡面。

第十八章

被出賣與被捕

- 1 耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裡有一個園子、他和門徒進去了。
- 2 賣耶穌的猶大也知道那地方、因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。
- 3 猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿著燈籠、火把、兵器、就來到園裡。
- 4 耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。
- 5 他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。
- 6 耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上。
- 7 他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。
- 8 耶穌說、我已經告訴你們、我就是、你們若找我、就讓這些人去罷。
- 9 這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。
- 10 西門彼得帶著一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉他的右耳、那僕人名叫馬勒古。
- 11 耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。

在亞那面前

- 12 那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了。
- 13 先帶到亞那面前、因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。
- 14 這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那位。

17:24 “Father, I want those you have given me to be with me where I am, so that they can see my glory that you gave me because you loved me before the creation of the world. 17:25 Righteous Father, even if the world does not know you, I know you, and these men know that you sent me. 17:26 I made known your name to them, and I will continue to make it known, so that the love you have loved me with may be in them, and I may be in them.”

Betrayal and Arrest

18:1 When he had said these things, Jesus went out with his disciples across the Kidron Valley. There was an orchard there, and he and his disciples went into it. 18:2 (Now Judas, the one who betrayed him, knew the place too, because Jesus had met there many times with his disciples.) 18:3 So Judas obtained a squad of soldiers and some officers of the chief priests and Pharisees. They came to the orchard with lanterns and torches and weapons.

18:4 Then Jesus, because he knew everything that was going to happen to him, came and asked them, “Who are you looking for?” 18:5 They replied, “Jesus the Nazarene.” He told them, “I am he.” (Now Judas, the one who betrayed him, was standing there with them.) 18:6 So when Jesus said to them, “I am he,” they retreated and fell to the ground. 18:7 Then Jesus asked them again, “Who are you looking for?” And they said, “Jesus the Nazarene.” 18:8 Jesus replied, “I told you that I am he. If you are looking for me, let these men go.” 18:9 He said this to fulfill the word he had spoken, “I have not lost a single one of those whom you gave me.”

18:10 Then Simon Peter, who had a sword, pulled it out and struck the high priest’s slave, cutting off his right ear. (Now the slave’s name was Malchus.) 18:11 But Jesus said to Peter, “Put your sword back into its sheath! Am I not to drink the cup that the Father has given me?”

Jesus Before Annas

18:12 Then the squad of soldiers with their commanding officer and the officers of the Jewish leaders arrested Jesus and tied him up. 18:13 They brought him first to Annas, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. 18:14 (Now it was Caiaphas who had advised the Jewish leaders that it was to their advantage that one man die for the people.)

彼得第一次不認耶穌

- 15 西門彼得跟著耶穌、還有一個門徒跟著·那門徒是大祭司所認識的·他就同耶穌進了大祭司的院子。
- 16 彼得卻站在門外·大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。
- 17 那看門的使女對彼得說、你不是這人的門徒麼·他說、我不是。
- 18 僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裡烤火·彼得也同他們站著烤火。

大祭司盤問耶穌

- 19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。
- 20 耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話·我常在會堂和殿裡·就是猶太人聚集的地方、教訓人·我在暗地裡、並沒有說甚麼。
- 21 你為甚麼問我呢·可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼·我所說的、他們都知道。
- 22 耶穌說了這話、旁邊站著的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大祭司麼。
- 23 耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是·我若說的是、你為甚麼打我呢。
- 24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡、仍是捆著解去的。

彼得再三不認耶穌

- 25 西門彼得正站著烤火、有人對他說、你不是他的門徒麼·彼得不承認、說、我不是。
- 26 有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他在園子裡麼。
- 27 彼得又不承認·立時雞就叫了。

耶穌被帶到彼拉多前

- 28 眾人將耶穌、從該亞法那裡往衙門內解去·那時天還早·他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。
- 29 彼拉多就出來、到他們那裡、說、你們告這人是為甚麼事呢。
- 30 他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。

Peter's First Denial

18:15 Simon Peter and another disciple followed them as they brought Jesus to Annas. (Now the other disciple was acquainted with the high priest, and he went with Jesus into the high priest's courtyard.) **18:16** But Simon Peter was left standing outside by the door. So the other disciple who was acquainted with the high priest came out and spoke to the slave girl who watched the door, and brought Peter inside. **18:17** The girl who was the doorkeeper said to Peter, "You're not one of this man's disciples too, are you?" He replied, "I am not." **18:18** (Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire they had made, warming themselves because it was cold. Peter also was standing with them, warming himself.)

Jesus Questioned by Annas

18:19 While this was happening, the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. **18:20** Jesus replied, "I have spoken publicly to the world. I always taught in the synagogues and in the temple courts, where all the Jewish people assemble together. I have said nothing in secret. **18:21** Why do you ask me? Ask those who heard what I said. They know what I said." **18:22** When Jesus had said this, one of the high priest's officers who stood nearby struck him on the face and said, "Is that the way you answer the high priest?" **18:23** Jesus replied, "If I have said something wrong, confirm what is wrong. But if I spoke correctly, why strike me?" **18:24** Then Annas sent him, still tied up, to Caiaphas the high priest.

Peter's Second and Third Denials

18:25 Meanwhile Simon Peter was standing in the courtyard warming himself. They said to him, "You aren't one of his disciples too, are you?" Peter denied it: "I am not!" **18:26** One of the high priest's slaves, a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the orchard with him?" **18:27** Then Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

Jesus Brought Before Pilate

18:28 Then they brought Jesus from Caiaphas to the Roman governor's residence. (Now it was very early morning.) They did not go into the governor's residence so they would not be ceremonially defiled, but could eat the Passover meal. **18:29** So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?" **18:30** They replied, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you."

- 31 彼拉多說、你們自己帶他去、按著你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。
32 這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。

彼拉多審問耶穌

- 33 彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。
34 耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。
35 彼拉多說、我豈是猶太人呢、你本國的人和祭司長、把你交給我、你作了甚麼事呢。
36 耶穌回答說、我的國不屬這世界、我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人、只是我的國不屬這世界。
37 彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王、我爲此而生、也爲此來到世間、特爲給真理作見證、凡屬真理的人、就聽我的話。
38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到猶太人那裡、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。
39 但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放猶太人的王麼。
40 他們又喊著說、不要這人、要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。

第十九章

彼拉多想釋放耶穌

- 1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。
2 兵丁用荆棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍。
3 又接近他說、恭喜猶太人的王阿、他們就用手掌打他。
4 彼拉多又出來對眾人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。
5 耶穌出來、戴著荆棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個人。
6 祭司長和差役看見他、就喊著說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷、我查不出他有甚麼罪來。
7 猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己爲 神的兒子。

18:31 Pilate told them, "Take him yourselves and pass judgment on him according to your own law!" The Jewish leaders replied, "We cannot legally put anyone to death." **18:32** (This happened to fulfill the word Jesus had spoken when he indicated what kind of death he was going to die.)

Pilate Questions Jesus

18:33 So Pilate went back into the governor's residence, summoned Jesus, and asked him, "Are you the king of the Jews?" **18:34** Jesus replied, "Are you saying this on your own initiative, or have others told you about me?" **18:35** Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and your chief priests handed you over to me. What have you done?"

18:36 Jesus replied, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my servants would be fighting to keep me from being handed over to the Jewish authorities. But as it is, my kingdom is not from here." **18:37** Then Pilate said, "So you are a king!" Jesus replied, "You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I came into the world—to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." **18:38** Pilate asked, "What is truth?"

When he had said this he went back outside to the Jewish leaders and announced, "I find no basis for an accusation against him. **18:39** But it is your custom that I release one prisoner for you at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?" **18:40** Then they shouted back, "Not this man, but Barabbas!" (Now Barabbas was a revolutionary.)

Pilate Tries to Release Jesus

19:1 Then Pilate took Jesus and had him flogged severely. **19:2** The soldiers braided a crown of thorns and put it on his head, and they clothed him in a purple robe. **19:3** They came up to him again and again and said, "Hail, king of the Jews!" And they struck him repeatedly in the face.

19:4 Again Pilate went out and said to the Jewish leaders, "Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no reason for an accusation against him." **19:5** So Jesus came outside, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Look, here is the man!" **19:6** When the chief priests and their officers saw him, they shouted out, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "You take him and crucify him! Certainly I find no reason for an accusation against him!" **19:7** The Jewish leaders replied, "We have a law, and according to our law he ought to die, because he claimed to be the Son of God!"

- 8 彼拉多聽見這話、越發害怕。
- 9 又進衙門、對耶穌說、你是那裡來的、耶穌卻不回答。
- 10 彼拉多說、你不對我說話麼、你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。
- 11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我、所以把我交給你的那人、罪更重了。
- 12 從此彼拉多想要釋放耶穌、無奈猶太人喊著說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣、〔原文作朋友〕凡以自己為王的、就是背叛該撒了。
- 13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫厄巴大、就在那裡坐堂。
- 14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的王。
- 15 他們喊著說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。
- 16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

釘十字架

- 17 他們就把耶穌帶了去、耶穌背著自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。
- 18 他們就在那裡釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘著、一邊一個、耶穌在中間。
- 19 彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上、寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。
- 20 有許多猶太人念這名號、因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。
- 21 猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王、要寫他自己說我是猶太人的王。
- 22 彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。
- 23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分、又拿他的裡衣、這件裡衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。
- 24 他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得著、這要應驗經上的話說、『他們分了我的外衣、為我的裡衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。

19:8 When Pilate heard what they said, he was more afraid than ever, 19:9 and he went back into the governor's residence and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus gave him no answer. 19:10 So Pilate said, "Do you refuse to speak to me? Don't you know I have the authority to release you, and to crucify you?" 19:11 Jesus replied, "You would have no authority over me at all, unless it was given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of greater sin."

19:12 From this point on, Pilate tried to release him. But the Jewish leaders shouted out, "If you release this man, you are no friend of Caesar! Everyone who claims to be a king opposes Caesar!" 19:13 When Pilate heard these words he brought Jesus outside and sat down on the judgment seat in the place called "The Stone Pavement" (*Gabbatha* in Aramaic). 19:14 (Now it was the day of preparation for the Passover, about noon.) Pilate said to the Jewish leaders, "Look, here is your king!"

19:15 Then they shouted out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked, "Shall I crucify your king?" The high priests replied, "We have no king except Caesar!" 19:16 Then Pilate handed him over to them to be crucified.

The Crucifixion

So they took Jesus, 19:17 and carrying his own cross he went out to the place called "The Place of the Skull" (called in Aramaic *Golgotha*). 19:18 There they crucified him along with two others, one on each side, with Jesus in the middle. 19:19 Pilate also had a notice written and fastened to the cross, which read: "Jesus the Nazarene, the king of the Jews." 19:20 Thus many of the Jewish residents of Jerusalem read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the notice was written in Aramaic, Latin, and Greek. 19:21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The king of the Jews,' but rather, 'This man said, I am king of the Jews.'" 19:22 Pilate answered, "What I have written, I have written."

19:23 Now when the soldiers crucified Jesus, they took his clothes and made four shares, one for each soldier, and the tunic remained. (Now the tunic was seamless, woven from top to bottom as a single piece.) 19:24 So the soldiers said to one another, "Let's not tear it, but throw dice to see who will get it." This took place to fulfill the scripture that says, "*They divided my garments among them, and for my clothing they threw dice.*" So the soldiers did these things.

- 25 站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。
- 26 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親、〔原文作婦人〕看你的兒子。
- 27 又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裡去了。

耶穌的死

- 28 這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、爲要使經上的話應驗、就說、我渴了。
- 29 有一個器皿盛滿了醋、放在那裡、他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。
- 30 耶穌嘗〔原文作受〕了那醋、就說、成了、便低下頭、將靈魂交付神了。
- 31 猶太人因這日是豫備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。
- 32 於是兵丁來了、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打斷了。
- 33 只是來到耶穌那裡、見他已經死了、就不打斷他的腿。
- 34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。
- 35 看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。
- 36 這些事成了、爲要應驗經上的話說、『他的骨頭、一根也不折斷。』
- 37 經上又有一句說、『他們要仰望自己所扎的人。』

耶穌的安葬

- 38 這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去、彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。
- 39 又有尼哥底母、就是先前夜裡去見耶穌的、帶著沒藥、和沉香、約有一百斤前來。
- 40 他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體用、細麻佈加上香料裹好了。
- 41 在耶穌釘十字架的地方、有一個園子、園子裡有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。
- 42 只因是猶太人的豫備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裡。

19:25 Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. 19:26 So when Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, look, here is your son!" 19:27 He then said to his disciple, "Look, here is your mother!" From that very time the disciple took her into his own home.

Jesus' Death

19:28 After this Jesus, realizing that by this time everything was completed, said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty!" 19:29 A jar full of sour wine was there, so they put a sponge soaked in sour wine on a branch of hyssop and lifted it to his mouth. 19:30 When he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed!" Then he bowed his head and gave up his spirit.

19:31 Then, because it was the day of preparation, so that the bodies should not stay on the crosses on the Sabbath (for that Sabbath was an especially important one), the Jewish leaders asked Pilate to have the victims' legs broken and the bodies taken down. 19:32 So the soldiers came and broke the legs of the two men who had been crucified with Jesus, first the one and then the other. 19:33 But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. 19:34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water flowed out immediately. 19:35 And the person who saw it has testified (and his testimony is true, and he knows that he is telling the truth), so that you also may believe. 19:36 For these things happened so that the scripture would be fulfilled, "**Not a bone of his will be broken.**" 19:37 And again another scripture says, "**They will look on the one whom they have pierced.**"

Jesus' Burial

19:38 After this, Joseph of Arimathea, a disciple of Jesus (but secretly, because he feared the Jewish leaders), asked Pilate if he could remove the body of Jesus. Pilate gave him permission, so he went and took the body away. 19:39 Nicodemus, the man who had previously come to Jesus at night, accompanied Joseph, carrying a mixture of myrrh and aloes weighing about seventy-five pounds. 19:40 Then they took Jesus' body and wrapped it, with the aromatic spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial customs. 19:41 Now at the place where Jesus was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb where no one had yet been buried. 19:42 And so, because it was the Jewish day of preparation and the tomb was nearby, they placed Jesus' body there.

第二十章

耶穌復活

- 1 七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡、看見石頭從墳墓挪開了。
- 2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裡挪了去、我們不知道放在那裡。
- 3 彼得和那門徒就出來、往墳墓那裡去。
- 4 兩個人同跑、那門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓。
- 5 低頭往裡看、就見細麻布還放在那裡、只是沒有進去。
- 6 西門彼得隨後也到了、進墳墓裡去、就看見細麻布還放在那裡。
- 7 又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲著。
- 8 先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。
- 9 因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裡復活。

耶穌向抹大拉的馬利亞顯現

- 10 於是兩個門徒回自己的住處去了。
- 11 馬利亞卻站在墳墓外面哭、哭的時候、低頭往墳墓裡看、
- 12 就見兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐著、一個在頭、一個在腳。
- 13 天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裡。
- 14 說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裡、卻不知道是耶穌。
- 15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、若是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裡、我便去取他。
- 16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼。（拉波尼就是夫子的意思。）
- 17 耶穌說、不要摸我、因我還沒有升上去見我的父、你往我弟兄那裡去、告訴他們說、我要升上去、見我的父、也是你們的父、見我的神、也是你們的神。
- 18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主、他又將主對他說的話告訴他們。

The Resurrection

20:1 Now very early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been moved away from the entrance. **20:2** So she went running to Simon Peter and the other disciple whom Jesus loved and told them, “They have taken the Lord from the tomb, and we don’t know where they have put him!” **20:3** Then Peter and the other disciple set out to go to the tomb. **20:4** The two were running together, but the other disciple ran faster than Peter and reached the tomb first. **20:5** He bent down and saw the strips of linen cloth lying there, but he did not go in. **20:6** Then Simon Peter, who had been following him, arrived and went right into the tomb. He saw the strips of linen cloth lying there, **20:7** and the face cloth, which had been around Jesus’ head, not lying with the strips of linen cloth but rolled up in a place by itself. **20:8** Then the other disciple, who had reached the tomb first, came in, and he saw and believed. **20:9** (For they did not yet understand the scripture that Jesus must rise from the dead.)

Jesus’ Appearance to Mary Magdalene

20:10 So the disciples went back to their homes. **20:11** But Mary stood outside the tomb weeping. As she wept, she bent down and looked into the tomb. **20:12** And she saw two angels in white sitting where Jesus’ body had been lying, one at the head and one at the feet. **20:13** They said to her, “Woman, why are you weeping?” Mary replied, “They have taken my Lord away, and I do not know where they have put him!” **20:14** When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

20:15 Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” Because she thought he was the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him.” **20:16** Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to him in Aramaic, “*Rabboni*” (which means Teacher). **20:17** Jesus replied, “Do not touch me, for I have not yet ascended to my Father. Go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” **20:18** Mary Magdalene came and informed the disciples, “I have seen the Lord!” And she told them what Jesus had said to her.

耶穌向門徒顯現

- 19 那日（就是七日的第一日）晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了、耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。
- 20 說了這話、就把手和肋旁、指給他們看、門徒看見主、就喜樂了。
- 21 耶穌又對他們說、願你們平安、父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們。
- 22 說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。
- 23 你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了、你們留下誰的罪、誰的罪就留下了。

多馬的懷疑

- 24 那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬、耶穌來的時候、他沒有和他們同在。
- 25 那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。
- 26 過了八日、門徒又在屋裡、多馬也和他們同在、門都關了、耶穌來站在當中說、願你們平安。
- 27 就對多馬說、伸過你的指頭來、摸（摸原文作看）我的手、伸出你的手來、探入我的肋旁、不要疑惑、總要信。
- 28 多馬說、我的主、我的神。
- 29 耶穌對他說、你因看見了我纔信、那沒有看見就信的、有福了。
- 30 耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。
- 31 但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子、並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。

第二十一章

在加利利向門徒顯現

- 1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現、他怎樣顯現記在下面。
- 2 有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。
- 3 西門彼得對他們說、我打魚去、他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打著甚麼。

Jesus' Appearance to the Disciples

20:19 On the evening of that day, the first day of the week, the disciples had gathered together and locked the doors of the place because they were afraid of the Jewish leaders. Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."
20:20 When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. **20:21** So Jesus said to them again, "Peace be with you. Just as the Father has sent me, I also send you."
20:22 And after he said this, he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. **20:23** If you forgive anyone's sins, they are forgiven; if you retain anyone's sins, they are retained."

The Response of Thomas

20:24 Now Thomas (called Didymus), one of the twelve, was not with them when Jesus came. **20:25** The other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he replied, "Unless I see the wounds from the nails in his hands, and put my finger into the wounds from the nails, and put my hand into his side, I will never believe it!"

20:26 Eight days later the disciples were again together in the house, and Thomas was with them. Although the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" **20:27** Then he said to Thomas, "Put your finger here, and examine my hands. Extend your hand and put it into my side. Do not continue in your unbelief, but believe."
20:28 Thomas replied to him, "My Lord and my God!" **20:29** Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are the people who have not seen and yet have believed."

20:30 Now Jesus performed many other miraculous signs in the presence of the disciples, which are not recorded in this book. **20:31** But these are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

Jesus' Appearance to the Disciples in Galilee

21:1 After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now this is how he did so. **21:2** Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael (who was from Cana in Galilee), the sons of Zebedee, and two other disciples of his were together. **21:3** Simon Peter told them, "I am going fishing." "We will go with you," they replied. They went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

- 4 天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。
- 5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。
- 6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。
- 7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。
- 8 其餘的門徒、(離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕)就在小船上把那網魚拉過來。
- 9 他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。
- 10 耶穌對他們說、把剛纜打的魚拿幾條來。
- 11 西門彼得就去、〔或作上船〕把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條。魚雖這樣多、網卻沒有破。
- 12 耶穌說、你們來喫早飯。門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道是主。
- 13 耶穌就來拿餅和魚給他們。
- 14 耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。

彼得的復興

- 15 他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你愛我比這些更深麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌對他說、你喂養我的羊。
- 16 耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你牧養我的羊。
- 17 第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂愁、對耶穌說、主阿、你是無所不知的、你知道我愛你。耶穌說、你喂養我的羊。
- 18 我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到不願意去的地方。
- 19 耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。

21:4 When it was already very early morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know that it was Jesus. 21:5 So Jesus said to them, “Children, you don’t have any fish, do you?” They replied, “No.” 21:6 He told them, “Throw your net on the right side of the boat, and you will find some.” So they threw the net, and were not able to pull it in because of the large number of fish.

21:7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tucked in his outer garment (for he had nothing on underneath it), and plunged into the sea. 21:8 Meanwhile the other disciples came with the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from land, only about a hundred yards.

21:9 When they got out on the beach, they saw a charcoal fire ready with a fish placed on it, and bread. 21:10 Jesus said, “Bring some of the fish you have just now caught.” 21:11 So Simon Peter went aboard and pulled the net to shore. It was full of large fish, one hundred fifty-three, but although there were so many, the net was not torn. 21:12 “Come, have breakfast,” Jesus said. But none of the disciples dared to ask him, “Who are you?” because they knew it was the Lord. 21:13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. 21:14 This was now the third time Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead.

Peter's Restoration

21:15 Then when they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of John, do you love me more than these do?” He replied, “Yes, Lord, you know I love you.” Jesus told him, “Feed my lambs.” 21:16 Jesus said a second time, “Simon, son of John, do you love me?” He replied, “Yes, Lord, you know I love you.” Jesus told him, “Shepherd my sheep.” 21:17 Jesus said a third time, “Simon, son of John, do you love me?” Peter was distressed that Jesus asked him a third time, “Do you love me?” and said, “Lord, you know everything. You know that I love you.” Jesus replied, “Feed my sheep. 21:18 I tell you the solemn truth, when you were young, you tied your clothes around you and went wherever you wanted, but when you are old, you will stretch out your hands, and others will tie you up and bring you where you do not want to go.” 21:19 (Now Jesus said this to indicate clearly by what kind of death Peter was going to glorify God.) After he said this, Jesus told Peter, “Follow me.”

彼得和耶穌所愛的門徒

- 20 彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟著、就是在晚飯的時候、靠著耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。
- 21 彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。
- 22 耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干、你跟從我罷。
- 23 於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死、其實耶穌不是說他不死、乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。

後話

- 24 爲這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒、我們也知道他的見證是真的。
- 25 耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下了。

Peter and the Disciple Jesus Loved

21:20 Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them. (This was the disciple who had leaned back against Jesus' chest at the meal and asked, "Lord, who is the one who is going to betray you?") **21:21** So when Peter saw him, he asked Jesus, "Lord, what about him?" **21:22** Jesus replied, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours? You follow me!" **21:23** So the saying circulated among the brothers and sisters that this disciple was not going to die. But Jesus did not say to him that he was not going to die, but rather, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours?"

A Final Note

21:24 This is the disciple who testifies about these things and has written these things, and we know that his testimony is true. **21:25** There are many other things that Jesus did. If every one of them were written down, I suppose the whole world would not have room for the books that would be written.